

Laura Papo (Bohoreta)

La mujer Sefardi de Bosna

A la "Benevolencia valerosa amiga del Progreso"

Laura Papo (Bohoreta)

Saray, el 18.XII.1931

La mujer Sefardi de Bosna

Prolog

Kuando el turista vijita la Bosna, admira nuestra tiera pintoreska, kere dizir, yena de kolores ermozas, de trajos, vistidos, fezes i turbanes, ve entre tantos tipos i tukados en forma de naves eskontra tukados de purchul, los kualos oy se pueden kontar - i ke bien presto tienen ke desapareser todo esto, le da luego al ojo esto ke aki nombrimos. Ni sospecha, no se asonya el ajeno ke estas mujeres ansina vistidas son ijas de akea rama de Israel, del judio de Espanya, sakrifisio de Tomas Torquemada i de la eskuridat de la idad media.

Al ke melda este "opuskulo", este chiko livriko no kero kansarlo kon detalies istorikos -yo me eskoji una tema muchu mas liviana- kero dar a konoser a la mujer sefardi de Bosna, i no kero komplikar el echo!

Por rodeos del destino me esto okupando de este tema kual yo trati el envierno de 1917, kuando, al okazion de una huerti polemika kon la senyora Berna Jikovska, ke tuvo el koraje de entinyer a las sefardis- en un artiklo suyo "die Spaniolin in Bosnien". Estonses le di kontra, kon buenos argumentos le demostrí lo ke es la mujer muestra, i este momento hue el empesijo de este livriko, el kual estonses lo eskrevi en Aleman nemiesko giyada por el direktor del muzeum de akeos tiempos, el Sr. Dr. Patsch, el ke oy en dia okupa la siya de arhologia en la Universita de Viena.

Esto tresladando en mi madre lingua esta chika ovra, kuala inisiativa me hue dada por el Sr. Dr. Vita Kayon ke desea ke se avle i se eskriba sovre el folklor sefardi en lingua espanyola nuestro idioma, como lo avlamos en nuestros lugares.

Esta mezma Espanya, oy republika i no mas en manos i poder ekleziastikos (galahim) mos yama mos avre sus puertas, mos konvida a fondar ogares (kazas) nuevos! Le kedo al sefardi huersa de kreer despues de aver tanto sufrido? El espanyol pretende ke semos una rama del arbol (iberiko) los mejores testiguos son nuestros uzos, refranes trajos, manjares, kantes, endechas, romansas.

Ma si komo rama, aferimos raiz en otras tieras, onde estamos bendigamos i arvoles viejos ke no se transplanten! Por esteso uzos viejos ke no se echen en olvido! Esto es el eskopo de estas linias.

Yo dezero deskrevir a la mujer sefardi komo lo repeti, akea de un tiempo, deskonesida, no estimada sigun su mereser, -avlaremos kontaremos por ea, i sigiremos fin la mujer de nuestros dias. Material tengo muy riko el kual me lo da mi kerida madre, la senyora Ester Levi. Ea mezma apartiene a una jenerasion de la kuala es el prototipo- ea me es el porta-voz de un tiempo no muy leshano, pero entre el oy serkano i el ayer deskonesido. Es mi madre la ke me da impulso para ke eskriba, fm ke no desaparezen de los ojos las ultimas mujeres de un tiempo, relikias bivas!

Eskreviendo [avlando] esto, no tengo ningunas pretensiones-. Yo me kero asemejar a akea madre ke arekoje las migas de pan, ke sus kriaturas echan por enbasha, las alevanta kon

amor i respekto akeas chikas migitas! Por esteso, yo rekojo todo lo ke ya se echo a "por ayi" komo se dize onde mozotros! I esto desdenyado tiene su valor, no tanto onde mozotros, pero onde otros puevlos.

Vo prekar de espiegarme lo mas klaro posible! en un tono popular, ke me entiendan la mas parte del publiko.

Me siervo de fonetika -eskyir komo se avla porke di muestros dias muchas gazetas en Oriente kualas se eskrivian en "ladino" no lo azen mas i ansina dan posibilidat de azerse meldar de todos los ke konosen los karakteres (letras) latinas.

Espero ke el publiko tomando todo esto en nota lo ke un poko mas ariva expone no faltara de arisivir este livriko kon bondat, i no demandara ke estas linias modestas sean un pozo de sensia.

Eskrivo [avlo] sovre akeo ke poko vide, mucho senti sovre eo, i lo ami kon mucho entendimiento i ainko - esto es la mujer de un tiempo, tokada, embulada, sofriyida, i deskonesida - es a la Mujer Sefardi ke vos va reprezentar.

Bohoreta

Saray, envierno 1931

La muier Sefardi

Si todos los autores ke se eskojieron por tema a la mujer, su alma, su ideolojia, sus vistas, su evolucion, si eos savian, kuinto yerados estan en muchos puntos - i si uno de eos, rekojia estos livros ke tratan todo lo ke apartiene al ser de la mujer, los amontonavan uno enriba del otro, alkansava este monton la altura de Ia Begova djamiya, la mas alta meskita de Saray.

Ken keru vinir a saver algo de sierto sovre las ijas de Hava, ke melde ovras livros eskritos por mano de mujeres! Ea asi se konose muy bien. Ken tiene interesu ke melde "El alma de la mujer" por Gina Lombroso i vera ke no me yero!

Guay ke la mujer ea tiene una makula! Ea no es bastante sinsera - no avla lo ke pensa -en kurto es falsika. Si ea avlava la verdat su analiza seria mucho mas djusta ke la del psiholog el mas valido. Esto se avlo tokante su alma pasaremos al tipo de la mujer i trataremos luego a Ia sefardi de Bosna, a Ia kualo dedikamos nuestro interesu!

El tipo

Mas chika ke alta, no es muy morena komo la Judia de otras partes. Su kara save ser ermoza i espesialmente es de no deskuvrir en ea la nariz semita. De kaveyura kupa la mas parte, ojos kupos i muy bivos - se ve de vez en kuando mujeres blondas kon ojos azul (mavis) tipos klaros ke se eskontran en lugares del norte !

Ken me dira ke i esto no es alguna ley del atavismo. I aki en estos ka;-eyos kolor del trigo no puede ser ke sea perdida alguna gota de sangre aria, de alguna mujer no judia kazada por maranos i ora de la inkizion, fuyida i ea a los bodres del Adriatiko fm nuestros lugares. Esto son puede ser fantasia, lo sierto es ke Judias blondas son ralas - i mosotros las tenemos.

Las karas, komo dishimos, son de kumplida ermozura - ojos arazgados, pretos, bivos, bokas yenas de vida [ermozura]. Kuando son mansevas son lindas i muy lindas. Pero kazandose perden presto su grasia, i el kuerpo se aze todo otro ke fidalgo. Se engordan mucho - i el kuerpo ke por si ya no es tan komplido esteso se desforma. Esto todo tiene una sierta asimijansa kon las veras Espanyolas. Karas de madonas, kuerpos desformados, solo ayi ermozean todo los trajes pompozos akeyos shales i mantiyas, ke de la mujer poko linda aze una ermozura.

Esteso i a muestras nonas se les via lo ke tenian de facha linda, i akeyos trajes antikos shalvares anteris, sayos les kuvrian lo ke la natura no formo kon mucho kudio. Aki keria deskribrir el vistir de muestras nonas - de la mujer sefardi de atras 60 anyos fin nuestros dias.

Su vistir

Antes sesenta anyos nuestras nonas i biznonas no tenian de lo bueno i de la libertidat ke oy gozamos -en todo modo de inyan! Las ke meresimos gozar a las nonas, i no echimos detras de las espaldas lo ke eas mos kontavan ya mos kedaria mas de algun detalye en tino ke oy vo publikar!

Ke londje londje ke estan akeos tiempos! Eas muestras buenas viejizikas kontavan por sus mansevezes i no akavavan! Eas miravan nuestros vistidos modernos i se sonriyeen! Ke onde estan -akeos vistidos nuestros, anchos i spasiozos - Kuando vian korsetes (mieder) se ensanyavan. Yo sinti gritar una viejizika de 80 (ochenta) anyos : "Lu ke es esta herma fasha dura ke vos apreta las intranyas ? No vos keda ni fian! Onde vitis mujeris parideras ke se apreten ansina el kuerpo? De esto vos salen los fijos kolor del limon! I paris mas huerti ke un tiempo! I se afartava de gritar la viejizika. Kunto se eskrivio en livros i broshuras i konferensas por la ijiena de la mujer paridera, i muestras nonas ya konosieron estas leyes akavidaderas en el tiempo de el Turko, kuando la Bosna no tuvo absolutamente ningun atamiento kon la Europa! Agora si eas mos bivian ya stavan mas kontentes- Las fashas duras ya se amoyesieron i no tienen mucho lo ke apretar porke agora ay otro kastigerio, las nietas i biznietas de akeas redondas, gordas mujeres de un tiempo, azen kuras para se aflakar, para detenerse de akea maldicha linia ke fin oy se komio mucha manseva! No penemos ; la moda aze de yes en kunto pagar dainda el pekado de Hava!

Kontinuava la viejizika: Aruves del tiempo nuestro! Alma mia! Estavamos reynas en akeos anteris espasiozos! Akeyas kamizas de yenso mos arefreskavan las karnes en enverano. El anteri se anchava i se estrechava komo guma lastika! Si mos prensa lo anchavamos, (i kada anyo o sigundo anyo kalia anchar los trajes i la famiya) Si mos aflakavamos lo estrechavamos! No avia ezmerar la ropa! Buenos doubles enkojidos, buenos shirites! De fakto el vistido era el mas primitivo ke mos podemos pensar, ma por esto muy pratiko. Mucha asimejansa tenia kon el dirndlkleid del Tirolo. El korsaje kon mangas longas pulido de pasmanterias de oro o plata kotola ancha i longa apegada a la bluzo, un vistido entero de una kolor! Lo ke ermozeava entero el traje era sin dubio la kamiza blanka de yenso avierta delante en forma de un grande v (letra v). Esta aviertura deskuvria un dekolte un poko libero i para nuestros dias- Uniko era, ke la mujer vinia muy ralo en sosiedat de ombres ajenos- i era kon razon, siendo estas famozas kamizas deskuvrian ermozuras pechaduras blankas a la nieve, i a la kontra - El yenta! ke tapa mucho mal se vistian las balabayas mientras el rijo, el lavoro.

Sintamos adelante lo ke mos konta la viejizika!

Al tiempo no ozavamos a vistirmos muy ermozo fin el dia de nuestro espozorio. Komo muchachikas teniamos dos fintres paris de shalvaris. En enverano yevavamos shalvares de chit de fibres (kreton) ropas de lana de miliflor - esto es delen a florezikas chikas, en envierno se yevavan los shalvares de ropas mas kupas.

El vistido de shabat, muet o merendas tenia un bolero (enchermita) de satin preto o polido de shirites - bortnas de oro- las mas medianas se aziyan las enchermitas de klot preto kon borduras de lana.

Por vistido mas kayente se yevava sovre este traje entero ke deskrivimos un poko antes una herka esto es un patiko de seda o lana a fibres, bien kurto, enforado de lana i algodón i puntiado a la mano.

Este artiklo exportava al tiempo solo Stambol komo i otros artiklos de lukso.

Djoyas no yevavan muchachas! Lo uniko ke las pulia era la tabaka - esto era en mesmo tiempo djoya i la dota ke yevavan enriva de si. La tabaka era un kolie, komo oy lo yamamos, al lugar de piedras, koyares o perlas enkolgavan doblas de oro de valor mantornadas la mas parte de lavoro de filigran. Fin las dishiplas se enfilavan estas restas presiozas de la mezata ganada.

Agora vienen los treads - Ken i ken los giyara kon mas muchu kudio i hen! La mas parte de muchachikas treads sus kaveyaduras en dos kokas - i azianse kokas delgadas fin nueve de eas estas se yamavan kokas de spina peshi - i ken no tenia kaveyos longos, se aremediava kon postizos. En la punta de kada koka enkolgava una borda (purchul) de kolor del kaveyo. Ensima de la kavesa, una fez bashika redonda esteso polida de una bordiya (purchuliko) de perlas finas, alguna moneda antika i korales - esto guardava de malojo aynarah.

Kuando era tiempo de primavera i enverano ken i ken se pulira mas lindo la kavesa!

Si no mos manka fantasia i mos reprezentamos ansina una ijika afetada, bien pulida de fibres i otros adornos, bien kalsada kon sapatos de klavidon i veyudo - su traje komo vemos eskondia kon mucha maestria lo feyo pies butros, i otras faltas se tapavan kon shalvares, ansina ke la muchachika de un tiempo estuvo linda - el vestido la ermozeo - la kara komo i su ermoza espaldera. De todo lo ke aki se disho vimos ke el vistido del kual se avlo tiene asemejansa kon el de las turkitas.

El pie se kalsava de la manera la mas elegante. La chikez del pie djugava grande rola. Le vieras piezikyo, i ki kuerpizikyo fidalgo, se perdian muestras nonas por lo lindo! i por esto se kalsavan kon mucha fineza.

Para fiestas yevavan sapatos de klavedon kon kalsas blankas de algodón o lana en flores, las kualas no se pagavan a pares, otro a pezo.

En invierno se yevavan mestas -unas siertas pantoflas de kuero. En kaza i por las "avles" kortijos de piedregales se yevavan galechas — s-huekos, kalsados de palos kualos no tienen asimejansa kon los s-huekos del chuyli olandez i fransez. Este s-hueko bosnak ke vemos i oy en el bashkarshi son un tipo espesial.

Konta adelante mi viejika. Ese, estos lustros trajes los gozavamos fin ke eramos muchachikias. Se disho ke mos kazimos, ya se eskapava kon estos lindos vistidos. En primo de todo el kaveyo no se ozava ver! Se skondia mal eskondido- kuantas vezes kaveyos kalia kortar la meatad para ke se arisente el tokado! En esto el Sefardi hue mucho mas tolerante ke el Eskenazi. No uvo i nunca akea peruka de la ortodoska de Polonia. La literatura "yidish" mos konta muchidumbre de tradjediyas tokante este arapar las ermozas kaveyuras de las muchachas antes de la hupa. Komo dishimos el Sefardi se kontento kon eskonder la kaveyura de su mujer, el no lesensio ke se estropiye!

Los shalvarikos livianos mos kalia trokarlos kon el antari -el kual deskrivimos un poko antes. Espesialmente devemos okuparnos kon las kamizas de yenso lavradas. Estos son otras maestras de lavradura. Anyos enteros se les iya a las ijikas de kaza para kumplir estas lavaduras presiozas. Sovre esto se va avlar mas tarde - en el kapitolo del ashugar.

La garderoba de una mujer rika de un tiempo se komponia de tres kates kere dizir vestidos karos.

El primer vistido era de chelabiye, esto es una seda pezgada i sin relustror a fasas de kolor. La segunda toleta era de "kotoni" esto es el atlas de nuestros dias solo en kolores kiaras, i el treser vistido era una djoya vera, la dolama. Esto era un kapo presiozo transmitido in erensia de madre a ija. Esto tenia la forma de un mantel de tersiopelo (veyudo) de la kolor del vino o kunchunli (violet). El kapo entero estava lavrado de klavidon de oro i plata, a desenyos i ramos grandes ke a penas deshavan ver el fondo de la ropa, ke es del veyudo. Mujeres mansevas ke en okaziones de fiestas se vistian estos trajes paresian reynas. Oy en dia ay muchas famiyas ke se les topas estos pedasos antikos, i ken tiene entendimiento para lo

ermozo enkuadra djoyas i dolomas, i esto ansina akomodado puede ermozear el salon el mas elegante.

No olvidar las shkurtas! Estos son paltikos kurtos enforados de samara i de ropas de seda, de brokard, o di panyo. Mucha asemejansa tienen kon los paltikos de noche de bales pulidos kon marabu. I de onde ke tome la moda, ideas, si no echava un ojo a lo viejo bizejo ?

El amor por las djoyas kali° ke sea muy grande - algo le kedo a la Sefardi de oy. Siempre se yevava alguna chika tabaka frontera de sekinos, mashala tepilik, rosas de diamante, plumas de perla rozas - Esto era en fiestas, pero la balabaya se pulia para la kuzina.

Agora viene el tokijo, el kual no hue siempre el esteso. La viejas yevavan atras sinkuenta anyos flokos en kaza, y por la kaye feredjes i panyiko blanko. El floko vos es una kapa en forma de akeo ke yamamos oy tok. El tepe del tok estava lavrado a su deredor se yeva una fasha ancha de seda, al bodre de la kual se topavan la frontera. Esto vos es komo ya saves una fasha de ropa rezia en la kual estavan kuzidos sekinos uno a lado del otro. Las medianas yevavan frontera de sekinos falsos yamados pules. Bivdas no yevavan fronteras. Komo un poko antes dishimos el tepelik savia estar muy polido lavrado alguna yes de oro, plata i perlas firms. Ken i ken lo ermozeara mas - fin en kantikas lo nombran :

Madre mia lo ke me pario ?

Madre mia a ken me tomo ?

Tepelik de perla no vo yevar yo!

Tepelik de perla si no yevaras

Tu padre en la dota ya to lo dara!

Ensima de esta kavesa vestida la kual eskondia el kaveyo por entero, se arodeyavan el floko. Esto vos es un tavayol grande de seda en kolores yamado "ruza" el kual estava kuvrido de desenyos pasharos ramos de fantazia. Esta "ruza" se akomodava kon mucha elegansia i a la oreja sierda no les mankara a muestras nonas nunca rozas freskas o falsas i lo mas importante era sin dubio la pluma, ama no de pasharo pluma de sirma o oro enkrustada de perlas - esto tenia la forma de una roska prolongada - [- ansina algo! Yo pense ke en Saray no ay mas ke 4-5 mujeres ke lo yevan.

Sigun se ye, muestras nonas estavan mas afetadas ke mozotros. Kali un poko de fantazia imajinarnos a muestras viejizikas kuando estuvieron mansevas freskas ansina un profil de mujer semita adornado kon flores, perlas, sedas i sekinos ansina un tokijo agradava me parese i oy. Kalio ke este, este tokijo ermozo. I para la ermozura no ay viejes. Oy las ay apenas 4-5

Parese ke este tokijo hue un poko komplikado. Kon el tiempo se aliviano i lo yevaron mas chiko. Tiene mucha semejansa kon el primero, solo ke al lugar del floko, se ye en la espaldera una rika tressadura de hebras (vetas de seda preta, ke pezgava dos fin tres kilos de seda rafmada yamada ibrishin. Komo ermozura devio ser el mas elegante, en.enverano kalio ke sea una tortura, se entiende ke este munturo de seda preta las atabafava de calor. Ansina kon los anyos vino en la moda tokado redondo, sin floko ni purchul detras, otro ke una fasha de ermoza seda alrededor de la kapika i la fruntera. La garganta i los kaveyos de detras estavan liberos, i esta moda abrasaron la mas parte de las mujeres, solo por la kaye yevavan el shal, de kashmir a kolores, i esto desparesio, hue por esteso huerte de lo yevar! Lo ke mos kedo fin el dia de oy es el tukado de Belgrado. Esto es una kapika en forma oval, puntuda a las dos extrernidades, tienen asemejansa a una barka o nave. Este tokijo no hue ni es elegante, afea a las mujeres, i estan disparesiendo enteramente. El tiempo arasta kon si mas de alguna tradision, mas de algun uzo! En pokos anyos, estas - naves - kon fronteras, kualas aki nombrimos van a ser un rikordo, i es muy lojiko, siendo nuevas mujeres tokadas no las ay, las ke existen o disparesen, o se visten i eas chapeyo!

Esto hue tokijo de kaza, pero para salir por la kaye se yevavan a la turka, haremka. Oy vemos viejas turkas vistidas de feredje, esto vos es un longo palto de panyo preto o la kolor

del kave, bien ancho, kon una yaka de marineros bien ancha. La kavesa se kovria kon un vasmak esto son velos blankos ke deshavan delante de los Ojos una findriks ancha para ke puedan ver, sino kalia ke kaminen a la papa siega. Duspues desparesio el feredje, para azer lugar a los shales ke nombrimos un poko antes, i esto koloreava mucho a las mujeres, i se sakudieron i de esto. A poko a poko el chapeo, simbol de sivilizacion para la mujer se enreino entre eas, komo dishimos, se puerfey kontarlos estos tipos de un tiempo.

El tokijo ke eksponimos aki, no hue solo una moda, el tuvo su rola relijioza. El kuvrio el kaveyo, mamparo a la mujer de ojadas del ombre! Muchos kombates uvo fm ke alguna de eas se dechizava a abandonar el tokado. Avia muchas ke se espantavan i no se sintia ralo dizir a las fanatikas, ke "a fulana, de kuando se kito el tukado, mas been dia no tuvo", o ke akea no ayego al anyo siendo izo lo esteso, o barminam ke murio de parto por estesos motivos. Vemos de todo esto, ke no manko eskuridat en nuestro puevlo! Los pokos exemplares de tukados ke tenemos kale estimarlos, i es demanda si nuestros nietos, kuando una yes van a ver en estampas trajos i tokijos antikos, van a tener una idea ke esto vistieron su bisnonas. Tiempo ke todo abolta i tresbolta !

El alma de la mujer sefardi de Bosna Su karakter

No kreo ke fin agora alguno se intereso por esto.

Paolo di Montagazza mos save kontar por las kinezas. Arapas de onde para onde se va el okupar kon mosotros!

La mujer sefardi de Bosna es por si un tipo ke merese ser estudiado. En demas las Sefardis de Bosna!

Estudiemos una mujer ke ya paso los sesenta! Mientras su chikez ea bivio en un ambiente turko, en el mas puro Oriente. Fino al a muchachez le vino el Austriako, elemento evropeo ke le abolto entera la vida i su modo de entenderla ! I komo no? De harenka, kalio si kijo o no ke se adapte a los uzos ke trusho el konkistador nuevo, el renado nuevo. Por esteso lo izo i la mujer serba. Vino a los anyos de ser nona, delivro el Serbo la Bosna, i ea, la chika yahudinka de salvarlo duspues fereote, i mas tarde el chapeo, se adapto a todos los rejimes kon la elastisidat de su rasa! En medio siglo (50 anyos) vido trokarse tres reinados, tres rasas, oriental, jermana i slava! Y ea supo siempre ir kon el tiempo ! No se kere maestria para esto?

El karakter de la Sefardi se abolto kon los aboltamientos de su alrededor. La de un tiempo hue, antes de todo muy pasensioza. Es de later ke el giyo relijiozo le davan este reposo de nervos! Akea kreensia suya rezia la azian en momentos de desgrasia baragana. Se konta ke un tiempo, komo i oy uvo deskayer, i de la noche a la minyana se vian mujeres rikishmas enprender, vender djoyas i averes, i ir por kuzinas i basinas de la djente para mantenerse i kazar ijas. Se intiende ke sofrian ma eas arievavan todo kon dinyidat. Bendicho ke ansi le plaze! I de ke mano es?

Eran maestras en el eskonder la provaya! Mujeres probes azian trikes de diplomatas para no dar a saver ke las manka lo puro bisonyo para azer el almuerzo. En una tavla vazia pikyavan la karne ke no avia, i atakavan papeles para ke salga fumo de la chiminea! Solo ke no se sepa, i ke no se sienta. Eas sofrian a la muerti a la atabafada. Kon grande onor se tratavan las viejas. El respekto ke se les dava a la viejes era sin konfin. Kuando una vieja entrava en una vijita, i si era lavandera de kulada, todas las vijitaderas se levantavan en pies.

Moralistas fm al fanatismo. Kuantas madres perdian a sus ijas muchachas i se konsolavan : Si me ijas fazer la kara preta mejor es ke ti murites. La onor, la onor! esto kuando se nombrava se sfriavan! Me kreskas para bien, ansina bendizian a los ijikos ijikas chikas. Este "para bien" era solo para onor - kavod.

El kapitolo amor no djugo tanto rolo en la vida de muestras nonas. Se entiende ke uvo manifestar este sentimiento el mas umano, aunke los espozavan a eos komo i las muchachas sin sus veluntad. Uvo mas de alguna trajedia. Echarse al rio, fuyir por los mundos i no tornar mas ! Esto azian los mansevos? Las muchachikas les mankava el kuraje para azer semejantes echas. Eas se detenian de los consejos de las madres. "Ken no sintia estos refranes : Muchacha sin amor, bivi sin dolor. Otro refran entero kontrario "Ni miercoles sin sol, ni bivda sin dolor, ni mosa sin amor! Komo todas las djudias i eas se kazavan sin muchu idealismo i otra ves de muestros dias se konstato ke los mas pokos kazamientos de amor se azen onde el judio, pero i esto es sierto, ke los mas repozados i apaziguados matrimonios se topan onde el pueblo de Israel. Esto pretende Else Kroner en su libro "die Moderne judin".

[La Sefardi tiene una flakeza no es sinsera, no avla lo ke pensa, ni asimejante de lo ke pensa porke a ea le sirvieron los refranes de maestros de skola]

Ken dize la verdat, perde el amistad, i ea kijo estar en buenas kon todos. Ea es espesialmente falsa en kapitolo de maridansa, i este trato de su karakter lo esta transmitido fm a las bisnietas, ke es la Sefardi de oy. Esto tiene su valor! Si el marido le da la mas vida amarga ea se va estar kayada. "Para lu ke me kero dar a sentir?" Esto es sus deviza. Lo interesante es, ke sin ke ninguno se interese a sus vidas propias intimas, ea tiene una pasion sadista de kontar estas minudayas falsifikadas ermozeadas, solo para ke a la de enfrente le pareska ke ea es una de las mas dichozas espozadas. Enteras lejendas teshidas i se entiende eleroy es el "marido". El marido mio, el X mio, el mio, otra koza no se siente. I komo ke no konsentre intero su intereso en el "marido suyo" kuando de su madre ya sintio akel refran proverbial "Por vos (marido) Senyora, por vos karvona".

Mucho es de estimar kuando una mujer konsidera peripesias de su vida konyugal (de kara de) de su maridansa komo una kosa sakra, santa. No ay valor mas estimavle ke el eskonder sus males no kitar al merkado sus dolores, porke "ken avla basho, ke avla alto" pero azer lo preto blanko, ermozear lo ke es feo, esto no kamina de muestros dias, porke oy kon los inventos de guerkos de la teknika, no ay mas sekretos de un mundo al otro! Lo ke se avla en el Vatikan se siente en el mas chiko kazal enkantonado de la Bosna. I es por este motivo todo debaldes, esta komedia ke nuestra Sefardi djuga kon maestria kuando se trata de su kazamiento es demaziada. Lo mas denyo es en estos kazos la kayadez. Ama no es de afearselos por esteso! Esto son ideas enraygadas fin el alma de madre a ija, i esto puede tener su buena parte. Kuantos kazamientos kedaron atochados gracias a estos trikes konvensionales.

Solo ke guay de akea ke es sinsera i ke avla lo ke pensa! Es kuriozo kuando ansi una mujer no es entendida! Kon kuinto pretez abraza la mujer muestra kada moda, ama, lo mas importante kaminar kon el tiempo, adaptarse a la vida del dia de oy ke es un kombate para la mujer komo el ombre, esto no akseptan. Las estas ideas atrazadas de muestras nonas reinan siempre dainda tokante el kazamiento, sino komo se puede entender este menospresio ke todas tenemos enfrente de una mujer divorsiada (asoltada) la ke perde entero el prestij en el momento ke por motivos altos morales, ke la forsaron de espartirse del kompanyero kon el kual ea penso akavar sus dias, keda asolada.

Por esteso es abandonada i la bivda - esta enbivdo londje de mozotros londje londje fm ke la dezventurada se alondja de todas.

Esto son konsepsiones i mas ke atrazadas.

Ni ay palavras kuinto estos dezdenyos son ariyevados kon amargura de akeas ke les toka! Es interesante ke la Sefardi de Turkia es en este inian mucho mas liberala ! Ea demanda por enshemplo a una mujer manseva. Ke eres ija? Kazada, muchacha o kita? Kita es asoltada! Dunke eas en esta situasion de la mujer no yen ningun aribashamiento!

La Sefardi es muy agazadora -kere dizir amostra muy buena kara kuando le vienen en kaza- Es "estimadera". El huesped, sin ke este konvidado ke le viene a vizitar se estima komo

la koza la mas kerida! Para kuando ya se konvida djente no se kere ni dicho! Fin en las bendisiones se sienten kozas ke enkorajan esta buena kualitat suya! "Tu kaza este avierta para bien!" La balabaya esta en su elemento kuando puede honrar a la djente ke la vijitan! Eas estan mas al koriente ke se le tope dulce en kaza ke otro artiklo mas menesterozo ! Eas dizen ke mijor es ke este la kaza sin pan, ke no sin dulce!

La Sefardi ama el lukso, no komo tal, solo porke en ea ay a kualidades de vera mujer! Akeo ke un savio aleman yamo "das envia Weibliche" Ea es polida i no se kontenta kon ropas de kualitat medianas. Instinktivamente ea eskoje lo bueno i lo mejor de la plasa! El vistir es una demanda de la vida, i el buen vistir, i por esto es de entender ke la mas parte de muchachikas ke se echaron a ganar el pan eskojeron mucho mas el ofisio de kuzanderas ke otro. I es de maraviyar kon ke entendimiento se viste la mujer o muchacha la mas mediana. I se entendiende ke eyas dan al ojo de sus konsivdadinas de otra relijion! Kale atorgar ke la Sefardi tokante la moda, no da atras de la Franseza. Esto son del resto tratos de karakter de la mas parte de las mujeres del mundo! I barminam si la mujer no era pulida! Onde kedash entera la industria!

La Sefardi tiene una virtud la kuala se puede sin retravarnos exponer. Spesialmente la Sefardi de Bosna. Yo kreo no exajerar, no azer motos si digo i afirmo ke en ningun otro lugar de los Balkans onde eas biven, la bienfezensia esta tanto ensanchada komo onde mozotros!

De tiempos inmemoravles uvo mujeres ke ayudavan kon tanto entendimiento i tanta nobleza, ke oy kuando se sienten estos faktos se demanda la persona de onde les vino a nuestras nonas i bis nonas enbuladas tanta kultura de alma? I sierto es ke esta virtud esta transmetida i a las nietas i bis thetas las kualas oy en dia, kada una sigun sus huersas i su poder ayudan al dezgrasiado! al prove, a la laiatura, a la parida, a la vieja al hazino! I la persona ke kamina por la kaye no ve kriaturas judias rotas arastadas ya ay aksiones i aksiones, organizaciones rezias en manos de mujeres ke kudian i konsolan onde pueden, spesialmente las kriaturas proves son protejidas, mantenidas i vistidas kayentes en envierno, el kual en la Bosna es kruel i longo. I mucho ojo les tienen las otras umot a los judias ke protejen a sus djente.

La Sefardi es orgulioza (hadroza). Mucho puede ariervar porke algo poko de akel repozo ya le kedo i a ea de sus nonas. Ama guay si a ea la ofendieron i si ya se le incho la mezura! Estonses no pardona! I por esto les echan en kara los ombres ke son testarudas - inatchiyas -! Estan las poveras mal entendidas no es inat lo ke las aze no pardonar, otro el karakter suyo orguliozo, i su dignidat ofendida.

Es i briyosa! Ama el divertimiento i es muy kurioza de lo nuevo! Por esto i da ea al ojo al konsivdadino "yavan" ke es kristiano. No le emporta a ea abashar de la montanya para ir a ver las bodas de una ajena ir al kal i mirar para puerder kontar si estuvo la novia linda i ke vistido yevo la kos-huegra! Kavana, kinos, ristoran, eya ayi esta en su elemento.

No fuye ni de ir a teatros, konsertos i viejas aman mas la barana ke las mansevas. Karas de zeris - no de el oro! Si es la mas ermoza mujer i si tiene kara di fiel no tiene valor! En kurto la mujer muestra ez alegri! Muchas anekdots se kontan por las burlas ke se azian un tiempo en vizitas i fiestas!

En kurto, repeto lo ke disho al empesijo. sobre su karakter - sus manias - virtudes i makulas tiene la Sefardi komo toda kriansa del Bendicho, ama solo de una koza mos puedemos enselar de muestras nonas i bisnonas: de sus pasensia - la kuala a mozotros mos manka por entero!

Materialmente oy estamos mejor! No estamos atravadadas de mucha famiya! Pero si atorgamos la verdat no hue mejor akel tiempo? No porke tiene el nimbo el kolor ermozo de lo pasado, sino porke hue de punto de vista moral mucho mejor !

Akseptavase la vida komo estava. No avia revoltarse! La kreensia en el Bendicho i el destino sostenia a la mas dezgrasiada mujer. La vida pasava kon mas repozo kon sus golpeadas, fiestas i alegria. Pasada el enverno, venia el enverano kon sus gozos modestos.

La mujer era estonses el guardian de su kaza. Sus doveres no la aleshavan mucho de ea! No estava ovligada de nferkar nada para su famiya, pokas i muy pokas eran las ke se mantenian solas. Agora en este punto ya se abolto la vida. Sea komo sea, estamos mas akoridas - ken por el pan, kuala por vanidades de este mundo. El resultado de todo ke aki se anoto es el sigiente: ke aunke la mujer de un tiempo mucho mas lazdro en su kaza i para su famiya, tuvo mas alegria i mas paz en su korason ke la mujer moderna kon todo el konfor i los "kolaylikes" ke le trusho el dor de oy! Moralmente ea esta manko sastifecha ke la de un tiempo i esto es de entender siendo akea, la antika aksepto la vida komo hue, i oy demandamos de ea (de la vida) mucho mas de lo ke ea mos puede dar!

Su ogar (Su kaza)

Sigun deskrivimos su traje el kual tiene asemejansa kon el de la hanuma turka, por esteso i la kaza no hue mucho mas diferente de la morada de nuestro konsivdadino musulmano! Aun kon todo algo se disferensiavan entre eas. Siendo las moradas del Turko gozavan de muchas anchuras, mientras ke las del judio eran todo otro ke espasiozas. I komo ke no huera! El Turko kon sus derechedades feudales de beg i pasha, se empatronava de grandes komplekses de tiera. La klasa mediana suya "el esnaf" desponia en su ogar de muchidumbre de oslas ! El judio a is kontra, por razones politikas konsentro sus moradas alado del kal en el kortijiko o gheto del tiempo del imperio otoman (turko) Al gheto, i en la unika kaleja serkana la (emolusha) moravan en una masapita entera la juderia de kuando vinieron de Espanya fm el huego grande -del kual poko se akordan i no se save prezizo en ke anyo hue. Pero lo sierto es ke un anyo duspues de la okupasion austriaka en 1879 uvo otro huego muy grande i dezastrozo ke forso a la juderia de irse a la periferia de la sivdat, las autoridades de la sivdat (la polisia del tiempo le destino moradas por la montanya a la Byelava. Agora ya se esparsieron famiyas de judios por entera la sivdat - lo mas en la yanura - ahuera de la Byelava.

Komo dishimos duspues del huego de 1879 kada famiya judia empeso a fraguarse en la montanya su kazika bien modesta ma kon mucho mas anchuras ke antes!

Una morada de un tiempo se komponia de dos fin tres apozentos (kazas) una kozina de enverno en el kortijo en (el avli) kuzina de enverano, guertezika el sobradillo (tavan) i la kueva (podrum). Los maridos si komo eran muy kazeros prekuravan de inehir el dezvan (tavan) i la (kueva) podrum.

En kada quarto kaza avia una estufa de baro (soba) de djarikas, enkalada en blanko i las djarikas verdes enkastonadas en la blankura de la soba. Ansina una soba aze i oy muy ermozo efekto. Alado de esta soba se adaptava una pila tapada, o mejor dicho fraguada kon puerta. De un reservoar de la soba koria agua kayente en enverno. Ken no tenia poder de pilas metia en la soba un kantaro de kovre kual se kayentava de modo ke el mediano de estonses tenia posibilitat de se lavar en enverno kon agua kayente kada dia!

De viernes a viernes, la famiya entera se sotometia a una toileteta i limpieza fundamental, i esto se entiende a kavod de shabat! Dainda avia un uzo muy ijieniko, i una o dos vezes al mes se yevava la madre a todas las kriaturikas al banyo fm la nena de teta no mankava de se embanyar! I por esto en el banyo turko se vian unas kuantas kunas a la disposision de las madres!

Oy me parese la muy mediana no se puede alesensiar esto, siendo si lo azia era un lukso - vemos de todo esto, ke aun adelantados, i kon mucho konfor el prove de un tiempo pudo mejor giyarse tokante la limpieza ke oy! Siguro ke e sto todo dependia solo de la

balabaya i de ninguno otro ! Si ea era limpia le luzian las kriaturas i la kaza, esteso komo i oy i vemos ke la limpieza es manya individual . Oy el uniko banyo se tiene ke serar sovre esto avian las gazetas un tiempo asi a Saray.

El konchizo de kaza era muy simple, komod, i no avia tronkos de mobilia ke traen solo echo i lazdra, i estrechan larkazal

I porke ke lo uviera? Las paredes de kada "oda" ya tenia sus almarios fraguados. Uno de los mas grandes era la rima akea ke yama el Europeo alcTmve - alkuba nombre arabo kere dizir kaza. Ayi se guardavan las kamas ke se expandian la noche para durmir i mien el dia se guardava ay-i!

Dunke no avia kamas, mobiliias ke okupavan los tres kuartos del lugar de las kazas. Los minderis eran esteso buen lugar para durmir i konvidavan a asentarse! I oy en dia esta tornando la industria de mobilia a lo mas primitivo, estesos kanapes en forma de minderis ke sierven de kama la noche i el dia de asiento. Esteso se fraguan kazas kon almarios fraguados enkaetonados en las paredes en kurto torna el ombre a lo primitivo siendo parese akeo es lo vero, giado, imaginado por el instinkt de l'ombre primitivo i sus menesteres los mas premorozos!

Tornamos a los almarios! Los avia chikos grandes para los vidros, los livros de galatos. Ropa moyi, komo yensos panyos vistidos se guardavan en kashas pintadas las kualos por esteso servian de lugar para asentarse.

La rikeza de una famiya se mezurava sigun la muchedumbre de sus tapetes! El minder de la kaza a la parada estava kuvrido de tapetes presiozos - el peshkir blanco polido de enkajes (grande era un gozo de lo ver ermozear este otoman ke komo ya dishimos todos los pueblos sivilizados lo estan invitando.

En el tavlado el kual dava manka pena ke el parket de oy i era de punto de vista de ijiena mas saludozo, se estirava por esteso un tapet. I el mediano lo estirava en semana a la reves, i en shabat al derecho!

Alado de la estufa (soba) avia por esteso un chiko tapetiko aredondeado de kushines moyas, los kualos resivian el balabay kansado i entezado del chefenk (butika avierta, al aire).

Si el balabay era reglado, ya se le topava alado del kayentor ke lo konsolava su skrivania enriva de una banketika el anteri, los "antojos" i si no tenia lu ke azer, el tespi enkolgado lo enbevesia, i la fez de kaza, el burnuti i los tradicionales sapatos! Las tijeras para amokar las mechas del kandelar - en kurto, esto era el chiko kanton suyo. Quando vinia senyor en kaza prekurava la madre ke ayga repozo.

Las kazas estavan pulidas kon ermozas tovajas lavradas de klavedon. Mas duspues hue uzo de exponer estampas de Moshe Rabenu, artiklo importados de Shelohim (judios de Yerushalayim ke azian kojetas por el mundo). Los saksis enfloresidos en la ventana no mankavan. En esto eran nuestras nonikash maestras. Giyavan eas fibras i plantas kon amor pasionada. Ahuera de sus guertas, las kazas las ermozeavan kon el lukso el mas barato ke la natura enprezenta a todos sin diferencia - flores! Las mas estimadas rosas en saksis eran sheboyas blankas rozes i misiras (jirofleas) i plantas guezmientas ruda i paparosa. Ken i ken se interesava a estos saksis los kualos onde algunas maestras en hamishoshi ya les echava fibras! i eas los ermozeavan kon mansanas de vidros a kolores. Una a l'otra se azian selos! Las vizinas tenian enteras konversaciones de ventana a ventana i alguna vez debatiendo por sus regaladas "sheboyas" i misiras kofravan se les kemada la kumida. Siempre uvo alegrias modestas repozadas para ken las supo topar.

No avlimos por la ruda. Esta planta ke tiene un guezmo muy savrozo i la sabor amargo, rikas menudas no mankava en ninguna kaza judia! Ahuera de su ermozura es planta milizinoza i dainda tiene una virtud! A la dezgrasiada ke el Bindicho la takso ke espanda la mano para bivar, le aliviana la dolor. Las pokas sedakeras ke ay oy en dia onde mozotros no se prezentan de otro modo mas ke kon raizes de ruda. I si le apiadan ea les desha la ruda,

milizinoza komo rikordo i por gracias. Ansina ke la balabaya luego la ensembra i se le topa esta "segula" en kaza [entin malo?].

Los kantaros i ibrikes de kovre arilumbravan por esteso - se entiende si la duenya de kaza era limpia i se pagava de lo ermozo.

I dizidme agora si un apartamento kon dos kazas asemejantes, kayentes en invierno, freskas en verano siendo la parera ke se atrepava les dava la solombra; i vos demando yo agora si ansina una kaza no estava buena, i konfortable. Indemas si se eskondia en sus paredes una famiya aunada, giyada del temor del Kriador, i se entiende avia entre los miembros pas i kerensia, no es todo esto denyo de ser presiado? I si oy tenemos mas komodidades, estonses uvo mas kontentes. Por huyente en la kuzina, un buen pozo en el kortijo. Agua de beber de la huyente de la kaleja. Kuzinas de verano, i anchuras en el aire limpio kualas oy no tenemos! Tenian las moradas de un tiempo sus buenas i sus malas komo i las de oy! No mos olvidemos ke un tiempo kada sigunda kaza tenia su guertizika. Legumbres i fibres no les mankavan a nuestras nonas!

Komo dishimos, el tiempo troko mucho todo. En kada pais evropaizado, se trusheron o mejor dicho, se plaserearon artiklos kompaktes, onde kale i no kale - el mebel ke tanto mos tuvo hen!

La judia en jeneral, ke tiene en si el espiritu de invitasion akudio a este konchezo nuevo ke es poko pratiko i lukso para el mediano. Ea abandono sin pezarle akeo modesto ke vido onde su padres [minderes-] i abraso lo moderno mientras ke los muy moderns tornaron a lo antiko a lo oriental.

Aki keremos, dezeamos demostrar, ke las mujeres de un tiempo no bivieron komo salvajes komo grande parte de las mansevas damas pensan!

La balabaya ke hue limpia i henoza supo trokar la mas chika kazika en un kuti de djoyas. Se entiende kon limpieza "media rikeza" kon fibres, saksis, adornos! I debaldes puevlos koltivados no dizen, ke la limpieza i las fibres son el uniko lukso del prove, i por tropo los tres kuartos de la juderia de un tiempo hueron algo asimejante a la provaya, i de la balabaya dependio ke kon su kudio i limpieza le diera a esta vida un rayo de ermozura! Esto hue un tiempo i va ser fin ke ay mundo!

Vizindear

Mas vale un buen vizino
ke un ermano i primo!

Komo dishimos, el sefardi prekuro siempre de morar entre los suyos. Avia fraguas en la periferia kon kortijos grandes en las kualas moravan muchas famiyas. Esta djente despues de sus lavoros, se adjuntavan a vizindiar, o iyan unos onde los otros a la "siyela". Vizinas uvo ke se kerian komo ermanas. Las kriaturas respektavan a los vizinos i vizinas - i eran daldes el titolo de "Senyor vizino" i "Senyora vizina" . Las kriaturas de el kortijo entero peleavan komo en el mundo entero, ma las madres los deshavan ke kanten, i ansina se puedia entender la armonia ke avia en la mas parte de agrupamientos de famiya! Entre vezindados apaziguados se davan el madrinaje. Avia kortijos ke kuando una mujer estava bien panda todas las vizinas se davan de akordo de no lavar kolada akea semana. I eas se vistian bueno, se pulian, i a la parida no la deshavan ni un momento sola. Lo mas interesante era, ke kuando ya no eran mas vizinas, el titolo las kedava.

El kortijo, el avli, era el park de las mujeres. Este devia estar lavado i limpio, espesialmente para Shabat. Se entiende ke tarde de viernes kalia todas las vizinas o las ijas o las dishiplas, una baridera por kaza ke salgan, i las muchas manos el Dio las bendisho, ke

baran i ke laven el avli, ende mas si eran de piedrigales avia balabayas pedantes ke enshavonavan i fregavan el apoyo kada piedra i las paredes se enkalavan dos o tres vezes al anyo - para Pesah, Sukot i Deshabeyav el deredor del avli se ermozeava kon bankales de flores minderlikes de fibras. En estos avlis salian las vizinas shabat antes de medio dia, i sabat despues de medio dia a pasar la ora. Las muchachas se iyan a las puertas de la kaye ke devian esteso estar fregadas i las - halkas grandes aniyos de fiero en medio de una rozasa de kovre devian arelumbrar. No era esto una vida simple, modesta, ama apaziguada?

No es de envidarlas! akeas mujeres ke hueron solo madres, guardianas de sus hogares de sus kazas! I las muchachikas, no bivieron mejor sin la libertidat de oy? Tenian eas las transas de la ijika judia moderna! Ah kedi sin empleo, se siente oy bramara a muchidumbre de eas i los suspiros ke eas echan tuyen a la persona "fin onde entry el pan" kale bivir! Kale ke las muchachas ganen komo el ombre solo ke la diferencia entre el ganar del ombre i la ganasia de la mujer es grande! De la muchacha se demanda mucho mucho lo ke no es sus huersas. I mezmo si ea va a la kanseleria, a ea le toka kuando torna en kaza de ayudar a la madre. Kale ke sepa okuparse de todos los echos de kaza! I ashugar kale ke tenga i ke se guarde. I ke lavre algo ke esparanye algo para la herma dots. El ombre todo esto no konose, gana lavora i viene a lo pronto.

I tornemos a las muchachikas de un tiempo ! Negro, bueno, el padre pensava por eas. Miseria, o no del sapato fm el vistido tenian del padre de "Sinyor". El les topava novio, eas se kazavan a su oras, no perdian los nervos por kanseleriyas - i ansina pudian tener mas tarde akea pasensia tan menesteroza en la vida i la kual a mozotros mos manka.

I es de entender ke en akeos tiempos el vizindiar djugo una rola emportante en la vida de la mujer sefardi. Esto les era el grande deskanso de la semana entera. Por este vizindear se konta muy lindas anegdots.

Una noche de alhat, una mujer le disho al ijiko ke suva ariva i ke le diga a la senyora vizina ke abashe a la "siyela" — - dizile kon media boka sientes -! La madre no le deklaró a la kriatura lo ke es a media boka - esto kere dizir - ke no lo insistireye muchu, ke este muchu mas kontente si dizi ke no puede venir.

El ijiko suvio ariva i se tapo la media boka kon la mano i batío a la puerta.

Estonces ya avia entre la juderia este jesto de etiketa — - Buenas semanas –

- Buenas semanas i salud i vida. Disho mi madre, si yevan gusto de pasar a la - siyela kon media boka - I la mano de la boka no kito.

El vizino i su mujer ya se torsen de riyir.

- Dizili a to madre, ke si ea mos yamo kon media boka, mozotros ya mos vamos yir a su kaza a la - siyela - kon entera la boka.

I akea noche de alhat se paso entre los vizinos muy alegre la nochada. I esta burla se konto mucho, i se trasmelio fm nuestros dias.

Dainda un momento moral i provechozo tenia el vizindear entre las mujeres! Las mas viejas davan buenos consejos i enkaminavan a las mansevas a las rizin kazadas. I era echo todo kon mucha taktika mucha diplomasia.

Se konta ke una rezin kazada tomo kaza en ansina un kortijo. Ama el primer mez de su kazamiento se le avia morido la madre. Yorava muchu, siendo lo avia tornado a kayo. La manseva despues de mezes se iya enshugando de manera ke dava al ojo de todo el vizindado. La mas vieja vizina una mujer muy umana i aguda hue un dia despues de medio dia a vijitar a la mansevika. Peskuzo, demando i vino a saver lo siguiente. La dolor de la madre era la kavza de este konsumirse a ojo visto, ma avia dainda otra koza. Su marido el rizin kazado kada noche kuando vinia i a medio dia kuando vinia al almuerzo, le kitava avlas por su madre.

Empesava a komer la manseva, el le nombrava a la madre, a su s-huegra, i la mansevika negra de ea yorava i kedava de komer a la primera kucharada de kaldo. Este lo

azia, sin saver ke esta aziendo sufrir a la mujerika, ea se konsolava ke el yerno kijo tanto a la s-huegra.

Entre la madre i la komadre, la komida entera se la mashkava el marido, i ea kedava sin komer, i no sintia fambre, la tristeza le kitava el appetite.

La vizina vieja le dio allora un buen konsejo : - Mira mi fija, skucha a la tia Kuando te viene la karne, asate luego una brazola. Viene ke ya esta el kaldo pronto, inchite un plato de kaldo, otra alma te viene. Komi bueno, i kuando te viene el marido tu balabay ke no te manke, i si el otra ves le viene akea amargura por la s-huegra (en tu kavesa le venga [asi le puedri la kavesaj) tu entre mentes ya kornites algo! Mi fijikya, si ansina la tomates ya te puedes meter de lodo. La dolor del marido por la mujer es komo kuando se dan alguna dada al kovdo. Mucho guele ama presto pasa ! Komi mi fijikya, mira ke todos los duenyos kon komer son buenos!

La mansevika la eskucho, i si arimitio enfloriesierole las karas al mez. I muchas otras buenas tenia este uzo de vizindiar, siendo debaldes no dize el refran ke "mas vale un buen vizino ke un ermano i un primo."

El guizo

Refran: Todos los duenyos kon komer son buenos

Konesido es, ke la judia giza bueno. Kuando se meldan los manueles de kuzina de puevlos del Norte komo Nimces, Englezes, i se aze komparaciones kon los manjares "komidas muestras" se deve konstatar ke la balabaya judia se da mucha mas pena, para lo ke prezenta en la meza a los suyos!

El gizo de la Sefardi asemeja al del [?]

Los manjares (el gizo)

No kale ser materialista si mos okupamos de este kapitolo. Ahuera ke el rejisto de kaza tiene su ermozura i su poezia, es de valor muy importante. Kada kaza por si es un chiko govern, el kual giado kon ekonomia i amor es la huersa, el kapital de la famiya. Una rama de lavoro, o de los muchos lavoros de la balabaya es sin dubio el rijo (el gizo). Todo en la vida, lo ke esta echo kon kudio i kerensia kale ke riushka (ke salga bueno). I a la kontra, se dezaze todo komo la sal. Lo esteso es i el gizo de la mujer ! Porke la komida de kaza agrada tanto, porke la komida del restoran enfasia i ralas vezes la komemos kon gusto komo la de kaza ? Por lo ke es muy liviano de entenderlo ! La madre rije kon kerensia, kon amor, prekura de todas sus huersas ke le kede bueno - ke no se le apezge - ke no se le kemi - i le chatla el pelejo de alegria kuando los suyos - no le deshan nada - i kuando los ijos i la - korona - le dizen - mama esto esta komida de bodas ! - Yo penso ke no me yero.

Tornamos al rijo de la Judia. Ay kien ke pretenden, ke es aun savrozo, muy kompakt. No les falta razon esto se puede adaptar al rijo de la Sefardi- pero la Judia Eskenazi es en esto maestra rekonesida.

Ay un fakto inkontestable — las komidas muestras son estasas komo las de Bizante (Turk) tienen grande asemejansa a la turka, grega, solo ke la Sefardi no supo dalde trokamiento a su gizar i no lo kulpa ni ea, siendo a su tiempo pokas verduras le hueron konesidas, komo i a la Europea la kuala fin atras 30 anyos konosio la patata (kumpir) a penas la espinaka). Agora si komo los medikos deskuvrieron mucho fiero, vitamines, sostansias milizinozas no ay legumbre, yerva ke no se aprovecha sea komo komida o salata.

Al tiempo de nuestras nonas se gizava kon tiento, de la gordura de buey vaka. No hue ni es koza sana - es pezgada. Ma la mediana aprovechava azete kuala hue kontejada komo artiklo basto, i sin saver hue sus mantenimiento mas saludozo. Enos de muestros dias se esta dando a la azete la valor ke ea merese! Oy en dia ay sanatorios en Fransia o en Italia en los kualos entra solo azete para los malatos! I mezmo la Alemania rekomenda mucho la azete. Kon tiempos ke vinieron, la gordura de palaza (guska) vino al lugar del azete tan saludozo i es manziya, solo es mazal ke es kara i el mediano no la puede alkansar, ansina ke l'azeite onde mozotros es un artiklo muy menesterozo.

La Sefardi gizo i giza oy i konsume muy mucha karne. Es ke este artiklo importante hue siempre barato, es ke ea tomo este uzo del uzo turko, o el klima yelado i humedo lo demandando, karne se gasto mucho!

Oy la jenerasion de mas mansevas balabayas ya van a poko a poko aminguando el kuantuno demaziado.

Un tiempo, kuando las mujeres no salian a la plasa a merkar komo oy, se merkava o se tomava karne, dos vezes a la semana, en envierno lunes i djueves, en enverano lunes i viernes. Gizavan nuestras nonikas para unos kuantos dias. El menu era bien simple. Kaldo avia solo el dia de la karne, los otros dias se azia al lugar del kaldo un gizado- ke es, legumbre gizado kon karne, endjunto. Ansina se kuzinava fijones, sevoyikas, bamias, pepino enshuto - i siempre karne, karne kuala avia mas de legumbre. Akeo ke oy yamamos "Vonpeis", era onde nuestras nonas el alavado "trushi", sovre el kual vo avlar mas tarde.

I duspues del kuzinado, por fartura era el kunduchu, en forma de pilav, sea aros. Masa pikiada, tardinas, la mesmas pastas se azian kon kezo, kuando no avia karne.

Los kusinados se konservavan en "sans" platos de kovri bien limpios estanyados i se guardavan en kashas de palo, en lugares freskos.

Ansina ke akea balabaya, si komo no gizava kada dia, estava deskansada. El marido kedava a medio dia en su negosio, no venia a almorzar. La sena era mas pompoza. No era el akorimiento de oy, kuando la patrona de kaza ya sale kada dia i va sola al merkado.

Vengo yo agora al trushi ke nombrimos un poko antes.

Es interesante ke en el Balkan entero se kome mucho trushi. Esto es legumbres, verduras konservadas en agua i sal, i kual despues de un proseso de la natura se agreea en unos kuantos dias. Se aze el trushi de enverano, i se conserva para el envierno. I las balabayas evropeas azen lo esteso, solo ke eas guardan todo en vinagre mientras ke nuestras nonas, i algunas kazaleras de muestras dias konosen el agrura natural el kual es sano, i muy pastozo.

Se metia en trushi para el envierno por sukot i esto, pepinos koles merindjenas verdes i la ke era meraklia, guardava en agua i sal de fijones fm a sevoyas. Se konservavan barilas enteras i djaras grandes! Para tener buen trushi kalia ke la balabaya lavore mucho! Siempre kalia ke inspekte las barilas ke no se le aga ensima de la barila "flor" eskuma espesa, resultado de la fermentasion, los trapos blankos i delgados se devian lavar, una tapa de tavlas i la grande piedra ke la apezgava kalia ke esten limpias para reushir. Ama por hamisoshi, kuando la balabaya kitava akeos platos de pipinos agros, i los mandava por estima para ke digan beraha de "adaman" i le azian komplimentos ya se olvidava la pena entera. I ahuera de estima era una komida sana. Kada menyana por dezayuno era el trushi la komida de uzo. Bien de azete i mendrugos enshutos (el zwieback) o torados, ansina muestras nonas eran partidarias del vejeterianismo.

Lo interesante es ke sigun la verdat se sentia avlar entre las mujeres estonses no uvo esta malatia oy tan konosida: Piedras en la fiel komo por dezgrasia lo ay oy : Parese ke akel modo de mantinimiento konvenia al estomago. Rerezentarse kale, ke en ayunas o despues del kave, (las muchachikas no bevian kave preto fm ke no se kazavan), komian el trushi, kon mucha azete i mendrugos enshutos embobados en el kaldo agro. El uzo era de no ezmerar el trushi, un plato se vazia el otro se inchia. L'azete azia su efekto en el estomago- a el le era

este palto de vejeterianos bipn venido, porke oy no se aze para el mal de fiel kuras de azete en ayunas? Ma es demanda si este modo de mantenimiento era bueno para una mujer kriandera! Todo lo ke yo avli aki puede asemejar muy banal, bavajadas i maloherias, puede dizir alguna mujer en anyos, ma a mi me se entoja ke el rob del rijo, del gizar en la vida no es de echar, a por ayi, i muchos doktores de kemia i eskritoras de reputasion rekonesida, se okuparon de esto.

Carmen de Burgos, una eskritora espanyola konesida en Fransia debasho del nombre Colombine (Kolombin) i grande amiga de los Sefardis eskrivio kon mucho entendimiento un manual de kuzina. Aun poeta autora no se estremesio de eskrivir por kumidas.

Seria bavajadas, tener komo mujer solo solo interezo por la kuzina i por nada otro. Esta flakeza no se puede echar en kara a nuestras nonas, siendo eas bivieron en akeos tiempos en oskuridat. Aun kon todo eas no hueron solo para el kucharon, se interesaron mucho al lavrar. En lavrar hueron maestras. I sovre esto vamos avlar mas tarde.

Tornemos al rijo. Komo ya dishimos el kunduchu djugo en la kuzina de la Sefardi un rob importante, i fm oy es esteso. Tiene esto mucha asemejansa kon la pasta del Italiano. Kunduchu se azea puro i mesklado kon agua. I esto era en kaza de famiya una rezerva bendicha i muy bienvenida. Avia tres kuarto modos de kunduchos. La masapikada ermoza de ver, asemejantes a perlas blondas, tiritis dardos chikos de masa, fidikos en forma de palikos chikos i delgado, alitrea, una spesialita de fideos longos ke en Espanya oy en dia se konsume mucho! Para esto kalia ser maestra porke los makaronikos i alitrea se azian kon fuzo, un tel delgado komo una aguja longa.

Kunducho ya empesavan azer las balabayas luego salida Pesah, kuando los guevos estavan baratos, este konducho se aprovechava luego, mas tarde en enverano se empesava azer para la rezerva del envierno, estonses kalia yamar una ayudadera "fazindera de kunducho" i esto era una profesion ke dava el pan a las mujeres de un tiempo. El konducho enshuto, i guardado de polvo, tapado en savanas blankas, se guardava en sakitos limpios en el "celer" i la madre de kriaturas, la guardiana de kaza, kuando ya enkolgava estos presiozos sakos dizia "Kon salut i alegria ke se koma. Amen", i esta bendision akompanyava todo lo ke ea kitava de su mano para mantener a sus keridos!

La mas ayuda ideal tenian muestras balabayas i lo topavan en el pastel tradisional. Si nada no mos kedo de Espanya, esto sin dubio lo trushimos de ayi, siendo oy kuando meldamos livros espanyoles mos azen mension "del puchero garvanzo, boyos i pastel". En Sevilla se vende el pastel kayente por la kaye.

Es muy interesante ke en la Turkia, onde ay tantos Sefardis esta komida no es konesida. Este uzo konservo solo la balabaya sefardi de Bosna i de Serbia, i la Sefardi de Bulgaria no lo nombra en sus debates de balabaya.

El pastel es kompuesto de dos ojas de masa i karne pikada en medio, ansi ke esto es una komida ideal para el mediano i komo dishimos mucho se aze onde la Sefardi de Bosna.

Kuando ay fiestas, moadim, vienen delikatezas de masa en tipo de pastel solo kon mas karos materiales komo son las borrekitas de karne i kezo (en Espanya son yamadas "bollos" boyos, allora la masa se tiene ke afrijaldar akeo ke el Neme (Aleman) yama "Butterleig" i el Franses "pâte feuilletée").

Kalia un tiempo ser maestra para ke el frijaldo salga bueno de la mano. I oy no desaparieron estas komidikas spesiales pero kale atorgar ke da pena para las azer i komo komida es muy pezgada. En okazonas de fiestas komo espozorios, bodas, minyan, eas no mankan en la meza, solo ke las balabayas ya se topan remedio. Atras pokos anyos, avrieron unas bravas muchachikas un negosio de estos manjares tradicionales i ahuera del judio, el ajeno i el sivdadino se interesa a las borekitas, i dulsuras sefardis de manera ke "las Altalayikas", sin saver van a konservar para mucho tiempo estas "golas"!

Tokante el peshe se puedia mucho avlar, la importansa ke se le da, onde ay fiesta sin peshe ? Solo kale atorgar ke la Sefardi de Bosna no save gizarlo mas ke en dos o tres rnaneras, mientras su ermana de Turkia es maestra. No es ni maraviya, aki se gasta solo peskado de agua dulce, mientras la judia de Turkia bive serka del mar!

Onde mozotros es muy estimado el peshe nombrado truto. El osmanli lo yama "merotan baluk" kere dizir peshe de korales por sus ermozas pintas koroladas i rozes ke lo kuvren. Ahuera de su ermozura, es estimado porke no tiene espinas. Los otros peshkados los nombramos sigun lo yama el pueblo boshnako ahuera del pomposo "salmon" ke tiene nombre "en judio". Avia i peshe falso, aprontado kon kaldo vinagre sivoya persil, solo mankava el peshe, kual se remplasava kon "zirguelas" zardiliyas.

La balabaya muestra supo solo azer el peshe kon farina torada i prishil duspues agreado kon limon, frito, el espinoso i oyika de peshe. Akeya klasika oyika de peshe o de karne mandada al "forno de la kaye". El peshe mesklado kon mucha sevoya i azete, la karne del kordero gordo mesklado kon todas las legumbres del envereno, todo en la oya de baro, i al forno de la kaye. Estas dos komidas son el "ganeden" de las haraganas.

Menu no avia un tiempo solo shabat i spesialmente noche de sabat se komia muchu i bueno ! Moadim por lo esteso no se esparanyava! Guay si las mujeres de un tiempo bramavan por la linia. Ama estonses valia el refran : Dame gordura te dare ermozura i oy se puedia trokar este refran : Dame gordura te dare ermozura.

Dolsuras no mankavan sabat i dias de fiesta la mas parte asimejante a las del osmanli por enshemplo la baklaba, burek dulce, tishpisti, halva, todo esto son dulsuras orientales, ma nuestros son chaldas, bonbones, masapan, biskotela, lokumes, roskas de alhashut, roskas asukaradas, kopeta kocha en la miel, i kopeta levda.

Las frutas, esteso non mankavan, siendo el judio no beve, poko fumo un tiempo i era muy "frutero", komia kon pasion kada fruta del anyo. I lo bueno era ke el balabay ke un poko puedia mandava todo a kaza "u balas u kargas".

La mansana savia la Sefardi asarla, una spesia de perikas konserva en trushi, las muezes las partia i las metia en mojo antes de Pesah, se pelavan allora al komer komo si eran freskas. Esto son espesialidades. La fruta la mejor ke existe es sin dubio la almesha la kual a enshuta se eksporta en el mundo entero i le aze konkurensia a la almesha de California siendo el kuesko de l'almesha muestra keda limpio, mientras el fruto de la California tiene kueshko ke se esparte solo kon una parte del fruto.

De l'almesha se kitava raki, en esto eran nuestras nonas maestras i merkaderas.

De este fruto se azia, i oy se aze almeshada, una marmelada muy barata i buena. Un tiempo, no avia kaza ke no azia un buen kuantum de almeshada, i esto salida Sukot en medio del "avli" del kortijo se ponía una grande kaldera yena de fruto enriva de la flama i al deredor la manseveria muchachas i mansevos kantavan baliavan.

De verduras enshugavan nuestras nonas pimientones, tomates (merendjenas korladas) pepinos, kalavasas, i berendjenas pretas. Duspues empesaron azer porno d'oro no komo oy en redomas, konsumido komo una masa, kual por esteso se puedia guardar en sakitos. Todo esto eran buenas proviziones para la enviernada longa kual es onde mozotros en Bosna.

Y esto era una okazion para alegrarse, kual tradision kon la era de los filmes parlantes desparesio interamente.

Agora mos kedo de avlar por los dulces nuestros, i el pan i pitikas!

Por las komidas avlimos ma el pan ke no manke, al kayo lo deshimos aun lo mas presiozo! Se entiende ke se azia en kaza. Dias de masadura eran viernes i martes. Avian fornos, i se enforlava mucho pan, kozas de masa komo pasteles, borekas i dolsuras. Las pitikas: redondos panzikos untados de guevo eran destinadas para noche de shabat "sopas para el peshe", viernes azian boyos freskos, alegria para las kriaturas, duspues el pan fino finyido kon azete komo i oy ! i panes kalia ke ayga fin martes. Siempre tenian las balabayas

farina siernida en kashas apropiadas. Farina morena aprovechava el mediano, mientras el poderozo mas se mantenía kon blanka ; sierto es ke estonses no les era konesido ke la farina morena kontiene mas sustansias nutritivas, ke mantienen mejor. Tokante el pan i kozas de masa, en el puevlo kedaron los uzos estesos.

En dulces, hueron muestras balabayas sefardis i lo son oy, veras maestras. No ay fruto ke ea no save transformar en "konfiture" dulce ermozo ke konsola el ojo i el paladar!

El primero es el dulce perfumado de roza. Rozas salvajes (divias) se alimpian del "polen" i el boton (la simiente amariya i el boton verde) se pikian las ojas roses i se buyen kon asukre. Kuando esta pronto, se kome komo dulce o se dezaze en agua, se yama aguarozada. Las ojas de rosas se guardan en vinagre de vino, muy provechozo es kontra kayenturas — frios.

En Oriente se aze dulce de violetas (liubire) de salkum (akasia/bagren).

Kuando es el tiempo de las serezas se aze dulce por esteso, ay un fruto spesial para dulce de la Herzegovina el kual serezo krese en las oriyas del rio Neretva. De las otras no se azen dulce siendo ay guzanos, bichos. Un tiempo no se azia este dulce. Dulce de ginda (vishnia) i sirup de vishnia era i es oy muy estimado. Kaysis, zirguelas (zerdelias) yamadas de "dan" esteso dulce estimado, bienbrio, de kashkas de sandia, de karpuz. Esto es un arte i maraviya. De kashkas de un fruto salvaje se aze un dulce ermozo kolor de la miel klaro komo el vidro i kuando esta bien echo no da su sabor atras de ananas. Esteso se aze kalavasa. En primavera se aze mucho dulce de narandjas i narandjikas. Kon el fruto o solo la kashka. Este ultimo es espesialmente un dulce muy saludozo, kalma nervos desrepozados. I sigun las frutas ke traye el tiempo ansina la balabaya ke le es posible va inchendo algun potejiko en su cheler el ojo preto de la patrona de kaza. Ahuera su sabor buena, el dulce no manka serka en ninguna kaza porke ay un proverbio ke dize : mejor es barminam la kaza sin pan ke sin dulce. Si ay mizeria i falta la komida, dize la Sefardi ke el stomago no es de vidro, ma sino ay dulce, es darse de mano ke se esta pasando provaya! I esto kale eskonder kale sufrir a la muerte a la atabafada.

Dainda en ninguna kaza muestra no se abandono el uzo del dulce el kual este ensanchado en entero el Balkan. Fin en el ultimo kazal grego kuando se entra en una kaza estiman kon una kushara de dulce. En Turkia, Bulgaria, Serbia i Rumania es uzo adulsar. En Rumania se adulsan mucho mas ke onde mozotros porke ansina kortan el sabor de la agua ke es muy mala.

Kon el tiempo mos huemos enpatronando de usos europeos i guardamos para el envierno kompotes a los kualos a nuestras nonas no les mankava nunca! En enverano era el "hushaf" de zardeliyas (zirgueles), en envierno siempre avia en rezerva almeshas i perikas buyidas, remedio muy rekonosido kontra la konstipasion (bokado).

I onde se gizava tanto? Mucho dulce! Mucha koza de masa? Una vez a la semana se enforlava i lo resto se gizava en fornayas de baro! Esto son atuendos viejos redondeados kon baro i pozdera (paja minuda) unos kuantos borakos servian para el ayre premurozo para ke se ensienda la lumbré, de manera ke el atuendo guardava su forma de kastrola o sarten (tepsi). Dainda las ay estas fornayas i son pratikas i muy ekonomiozas. La lumbré es de karvon chumur de palo, el kual es barato i se gasta a penas dos kg al dia un gas de 2 dinarets al dia. En Espanya se giza por esteso en "fornelyas" esteso tipo komo las fornayas muestras, blankas enkaladas!

Aki prekurimos de azer una revista! Traer al tino komo hue todo un tiempo. Kualo puede mas interesar a una balabaya ke el gizo. Lo ke en la vida del benadam va djugar rola eminente. Por la komania se deskadenaron fm agora geras. Si komo dishimos ke mos vamos okupar de la mujer sefardi, no faltimos si deskuvrimos estas minudayas.

El judio en jeneral se pago del buen bokado. I es muy lojiko, siendo komo ya dishimos el Sefardi no es bevedor. Esto hue su uniko visio. Siendo el se detuvo del refran : Todos los duenyos kon komer son buenos! kere dizer ke si el duenyo (amo) malo i aze al moso mucho lazdrar aun kon todo se le perdona, si el da bueno de komer.

I la mujer komo duenya de kaza, komo balabaya, kuando yeva kon amor i entendimiento entero al rejisto de su kaza i su kozina lugares ke hueron i seran siempre para ea un chiko renado i govern, el kual giyado kon ekonomia deve enfloueser adelantar!

Si la madre de famiya trae la komida a la meza, la komida la mas simple lo ke el Dio emprezento kon grasia i limpieza, esto hue, es i va ser siempre el simbol de una vida dichoza de famiya i si ay muchas famiyas dichozas allora i la muchidumbre del puevlo lo puedi ser!

Posibilidades de ganar de la mujer de un tiempo

Ganaronse el pan kon servir, azer kunduchus, rijir, en kazas ajenas, spesializavanse komo ya nombrimos un poko antes en dolsuras; komadres y lo mas pratiko, el ganar el mas eroiko hue sin dubio el de las mandradjiyas. Esto hueron mujeres ke kitavan raki; por salida sukot, i dizde los primeros dias de primavera se iban a los montes los mas altos komo son Freskavica i Byelasnica. Ayi se mesklavan entre el kazalino, rekojian leche i kuajavan kezo. Un kezo espesial de la Judia Sefardi, un kashkaval ke se puede egualar kon el mejor kezo de la Suiza. Solo ke de punto tehniko no lo supieron konservar para el envierno. I oy en dia se topan unas kuantas famiyas ke kontinuan este echo, i era de estimar si algun ijo de esta djente se huera al Suiza o Italia a savientarse en este modo de industria.

Uvo un tiempo tambien "trgovkas" mujeres komerchantes. Kon un bogo yeno de ropa iyan por las mahalas turkas i vendian sus merkados. Muchas de eas prosperaron i del bogo kazaron ijas. Esta rama de ganansia no existe mas. La turka se emansipo ya sale ea oy a la plasa komo todas las otras.

Duspues uvo la verdat mujeres pokas merkaderas de un solo, uniko artiklo. I esto hueron los - tukados Esta posibilidad de ganarse el pan disparasio esteso komo estan desapareciendo i los tukados. I por mas tarde ya se va eskrivir en el artiklo sigiente.

La mujer sefardi enfrente de su sierva

Refran: Ken kere ser servido kale ke se sofrito

Se entiende ke la balabaya ke es la patrona de kaza kalia ke tenga una ayudadera, un tiempo i siempre. Eran las siervas yamadas dishiplas ke tiene una sinyifikasion mucho mas noble ke sierva. La palavra es latina "discipula" kual a kere dizir eleva, alumna, ambezadera la ke va a la eskola. Oy las yama la mosa.

Estonse, en tiempo de nuestras nonas eran las dishiplas la mas parte, o serka todas, ijikas judias! Es kolay de entender el motivo. Si komo en kada famiya avia muchas ijas, kunyadas entre si, komo por esteso vizinas, se mandavan a las kriaturas de aparte aparte, para kunar a la kriatura chika, a la "nena". Esto se azia komo dishimos entre parientas. Ama para servir, se tomavan tambien ijikas chikas kualas kresian en la famiya de sus amos i de ayi salian kazadas!

La balabaya se deshava intitular: Senyora ama, el marido senyor amo, los viejos jenitores: amos viejos.

Tokante el lavoro de kaza, se puede dizir ke hue muy apenado, nunca se puede komparar oy i estonse. Kuzinas en las avlis - yeladas, todo ahuera de las "odas" entezado

komo el yelo. Oy por esteso una kaza da echo espeso i menudo, i lo ke es mas amargo improduktivo, kere dizir, ke se lazdra sin ver el fruto del lavoro.

Kalia tener estonses mucha huersa para alimpiiar, fregar kon arena akeas verandas, yamadas "sarabuzanas" - esto kalia "enroyeser" komo el oro rushpido Duspues avia akeos espasiozos varandados - el tavlado kalia por esteso ke este royo esteso el kovre kalia ke este fregado. Los platos "sanis" tendjeres "tefsinis" todo esto era de vero kovre, kalia ke arelumbre komo "el aniyo de kidushim" i pintado ke este a las mil maraviyas! Todo esto se azia en kuzinas yeladas - kuzinikas de la kulada -, en frios ke patleava la piedra, komo en enverano. Fregar kovres no avia en kaza. I las kuzinas yeladas tenian unas "sofas" sierto tipo de tavolin en forma de kasha alta, debasho de la kual a se topava la rezerva de karbon de lenyo, "la chumurana". Esta "sofa" dava mucho fecho siendo se empretesia del karvon ke ea guardava. Todos estos lavoros demandavan mucha mucha huersa.

Kuladas de famiyas grandes se entregavan a la lavandera de kaza. Esto eran la mas parte madres de famiya, mujeres de merkaderes deskayidos, bivdas enkargadas de kriaturas. Ay entre las mujeres sefardis un saludo muy noble, i por el kual vale la pena avlar. Kuando una mujer iba a vijitar, i topaba onde la parienta, a onde la vizina una lavandera fregandera, hazendera de kunduchu, era dever de la vijitadera de saludarse kon la mujer ke esta lavorando. Estonses no avia tanta diferencia de kastas komo oy! Duspues ke ya la saludava i se enfermava por la salut de sus ijos i ijas al yirse, esta mezma vijitadera la saludava a la lavandera "Sultana o Esturlacha, kedate en buena ora, i el Bendicho to ayude!"

Este saludo o bendision, se puede entender de dos maneras: o ke el Bendicho le apiade ke eskape presto i liviano la kulada o kual si kere echo, o ke el Bendicho le ayude i la kite de tavlados i basinas de la djente. En esto ke alki se dize, ay a mi pareser mucha humanidat etika.

Tornamos a la kulada la kual a se lavava sigun i oy, solo ke la blankeria se lavava mas - kolay - siendo las mudaduras de mujeres eran la mas parte de yenso, los panyos de kama, eran en enverano blankos, en invierno kupos. Avia pedasos grandes, kualos oy no los tenemos por enshemplo : peskiros de meza, un pedaso longo i estrecho ke servia de salvetas, i el mas grande pedaso de kolada era sin dubio la sofra - kupa se entiende. Esto era un grande pedaso de ropa ke kuvria entera la kaza ora de komer, el kual esparanyava el tapet. Estas sofras se ven por esteso oy oy.

Utliar no avia. Se echava un "yastik" duro enbasha i se dublava pedaso por pedaso. Ken era henoza tenia tanta simetria en este echo, ke ansina una blankeria no dava atras de lo utliado de oy. Todo se guardava en kashas verdes pintadas "almarios no avia, i komo ya se disho la ke hue henoza, pudo i estonses tener regla.

A la lavandera se pagava bueno se tenia kargo ke este mientras el dia de la kulada bien mantenida i a la noche, ahuera de la paga la balabaya prekurava de la kontentar ansina ke esta mujer se iya a kaza i kon las dadivas de fulana le salia a mantener dos dias a sus kriaturas!

Esteso las pagas de las - dishiplas - no eran grandes, ama los amos las tomavan kon kondision de las ka ar. La paga se enfilava en - tabakas - ke es monedas de oro en forma de "kolye" ke se vistian en la garganta. Ahuera de la dota, el amo oras de kazar financeryava el ashugar i la boda i por esto es de entender ke las dishiplas de un tiempo turavan tanto onde una ama i mezmo si yevava mal! Toleransia avia grande. Lavoravan i las ijas de kaza una i una kon la dishipla. A eas les tokava ser semanera. Kada ija tenia una funksion una semana. I si komo tener muchas ijas hue una virtud spesial de la madre sefardi, uvo muchas semaneras i para todas se topo echo. La dishipla komia en la meza kon la famiya. Ea tomava parte en la alegria o tristeza de sus amos. En kurto ea era kontejada komo un miembro de famiya. Si se kortavan las ijas de kaza vistidos, a ea esteso se le azia un "kat". Uvo judios en muestra sivdat los kualos meresieron a kazar fin seis 6 dishipla. Komo fiestava las bodas de su propia ija, ansi al mez le dava beraha i la dishipla! Kuantu kalio esta djente ke ganen, i ke reservoir de

humanidad kalio ke ayga un tiempo! Ma por esto i los ke gozavan de estas bondades eran muy agradecientes. Avia kazos onde dishiplas o mosos de butikas davan el madrinaje del primer ijo al senyor amo! de modo ke entre amos i mosos o dishiplas avia un respekto de ija o ijo a djenitores.

Le kombidavan las dishiplas kazadas en todas okaziones! I mezmo kuando martes, el dia ke las madres konbidavan a las ijas kazadas i la dishipla kazada no mankava.

Esta toleransia, este djesto "anav", humilde es un trato del alma judia.

Trokaronse los tiempos! Avagar avagar hueron desapareciendo las dishiplas judias ! Kedaron unas kuantas rijinderas, las kualas en okazion de fiestas, partos bodas ayudavan o mejor dicho rijian! I esto esta disparisiedo! Agora no se pare mucho en la klasa mejor situada, i onde ay kriatura, se pare dizdi un kurto tiempo en el sanatoria la klasa mediana no se puede alesensiar el lukso de una rijindera, de manera ke esta posibilidad de ganar no existe mas!

Dishiplikas judias no las ay del en todo mas ! Loores al Dio!

Sin alavarnos podemos pretender ke las ijikas judias son espiertas. Las ke no riushen en la eskola se dan a los ofisios ke trusho el tiempo. La mas parte se eskojeron la kostura. Los ultimos anyos de kuando se abolto el mundo, i ke les toka i a las mujeres a araparse, saltaron las ijikas sefardis i abrasaron muchas de eas este ofisio, en kurto, la klasa mediana no da mas sus ijas a servir, i aze muy bien, aunke mas de alguna ves se siente este thick) echarlo en kara. Kritikar uvo i va aver siempre.

Se deve atorgar ke fregar i lavar ya save kada analfabeta, i a la ke le djuga el meyoyo, ya se puede empatronar, de ofisios bien kualifikados, ke le pueden dar en momentos de la vida un ayuda en ora de apreto.

La mujer Sefardi frente de la sedakera de la prove : su bienazer

Ningun puevlo no tiene tantos bienazedores i ningun puevlo no tiene mas sedakeros
ke el puevlo judio
Herzl

La bienfezensia es la mania la mas noble ke adorna al judio, i spesialmente a la judia! Mucho se proteje, mucho da el riko judio! I guay si es la kontra! El ke esta al menester pensa por desgrasia ke el ke tiene deve espartir su bien siendo el Bendicho le dio a el para ke konsole a otros! En el destino del ombre esta akomodado ansina, ke los ke dan son muy pokos, i los - bien aventurados - ke toman son por tropo, i por muestra dezgrasia muy muchos! El bien azer no puede rezolver la [desduyida ?) de la mizeria! La raiz de este mal kale bushkarlo en otros lugares!

Lo sierto es ke el bienazer trae dezenganyos doloriozos los kualos azen perder el koraje del ke ayuda, o mejor dicho de la ke se toma de esto. Ay alguna yes flakezas, mankansas ke saltan a los ojos, i aun kon todo es de rekonoserlo, ke la judia en jeneral i la sefardi por esteso es dadivoza, i muy bienazendera! Ea ayuda por kavod del Dio!

En tiempo de muestras nonikas, se ayudava kon manko sistem ke oy. En Saray por enshemplo no avia tanta juderia. Eran konesidas las ke batian a la puerta. La mas parte eran viejas las kualas a sus mansevezes lazdraron por kazas de la djente. Se entiende ke ansina unas eran protejidas. Ama esta manera de mendikar estava teshido kon un poko de triste ermozura! La bienaventurada, la prove les traia a las balabayas un masiko o raizika de ruda. Djuevis era el dia suyo. Entrava onde las protektoras i batia a la eskalera! - Stas en kaza! - No

keria la povera ser indiskreta! - Puede ser ke esta buena djente no keren ke veyo yo lo ke estan faziendo - i de fakto ! Ninguno les serava la puerta, i ni oy esto no se troko!

- Gustas un pie de ruda? - La ruda se akseptava, se dava lo ke dio emprezento, i se pagava la ruda ke no mankava en ninguna kaza! Esto eran las veras sedakeras.

Avia otra kategoria de bien aventuradas akeas eran de onor, ke sufrían - a la muerte a la atabafada Estas eran konbidadas en las famiyas, un dia en la semana apropiado, i azian mechas para Hanuka i noche de Shabat para el kandil. A estas se protejia kon mucho takto. Duspues avia bienazederas - anonimas -. No se les savia el nombre. Mandavan en envierno lenya mantinimiento, vistidos kayentes, i nunca no supo la dezgrasiada ke kalia ke tome, ken hue esta bienazendera ke la salvo de frio. I ansina la bienfezensia dio inisiativa de fondar la - Humanitat - ke fm oy konsolo mas de lo ke es alguna vez sus huersas.

Kuando la mizma institusion estuvo dainda en panyales, no avia ni statutes ni komito, hue el empesijo de la tan aktiva sosiedat debido a una senyora Rubisa, la mujer del gran rabeno de muchos anyos antes. A su filantrofia primitiva se deve oy el lavoro sistemtilko de la - Humanitat - kon su valida prezidente Sra. Ilka Bohm i su ajil komite. Sovre este kapitolo vamos a eskrivir interamente un livriko aparte. Sosidad de vijitar dolientes proteje malatas i viejas.

Fiestas no avia en las kualas no kalia pensar a las bienaventuradas i aprovecho esta palavra porke me peza en el alma de dizir i eskrivir la palavra - prove -. Onde mozotros se dize - Prove es el pero -.

Dunke estas mujeres tenian en esta okazion sus lugares, las estimavan, ma no venian kon la ruda milizinoza! Eas venian kon panderos. Tanyian, kantavan i alegravan la fiesta. De estas tanyaderas ya mos podemos akordar i mozotros.

Las uvo fin la gera. Duspues del degoyido de kuarto malos anyos desparesio para siempre este ermozo uzo komo i muchos otros!

El tiempo abolto mucho, el bienazer de la Judia se ensancho komo un arvole ermozo ensancha sus ramas! Se ayuda al guerfano, al malato-a, al viejo, i vieja. Sosiedad de vijitar dolientes. Se le da banyos de asufre para dezganchar sus guesos viejos. Se ayuda a paridas mientres 8 dias, se inche la kasha del ashugar de las guerfanos, se sostiene l'aksion de - l'albasha - un echo jigante! I kuinto se kore para afalagar konsolar a lo menos por unos kuintos momentos la mizeria de la jente! Lu ke no dava la persona por ke no uviera jente al menester! Kale ser fatalista i dizir ke tener o no tener esto es voluntad del Dio, i ke el save sus sekretos.

El refran dize - Me daran, i me daran, triste de akel ke no tendra! - Este refran deskoraja al ke kere bien azer! No se detiene ninguno de el i si de algo se enselan de la Judia (los otros puevlos) kalia ke se enselen de su veluntad de ayudar a konsolar al ke sufre!

Fiestas del anyo - divertimientos de envierno - enverano - Noche de Sabat

Elza Kroner una autora alemana eskrivio un livro - die moderne Judin - ya la nombrimos al empesijo de este livriko. ea dize sovre la noche de shabat lo sigiente:

Ken entro en kazas judias, en kualas se detienen dainda de las tradisiones i observan todos los ritos ke la ley komanda, no puede empedirse, detenerse de se maraviar, kuinto la balabaya judia da a la fiesta i a entera su kaza una dispozision solemne, kere dizir, kuinto ea kon su persona ermozea i engrandese la fiesta, ea sige i dize : ke el ke esto vido una vez keda entera su vida hazina, sus propias fiestas no lo son tan valorozas. I kale darle razon, sovre todo kuando se avia por la noche de shabat de un tiempo! Los viejos de muestros dias kale ke sufran mucho de ver ke el shabat esta serka enteramente dezbevado, kere dizir ke no lo

guarda la persona como es el dever. La vida, los trokamientos malos ekonomikos mos forsan por nuestros pekados a deshar nuestras kazas i korer shabat i deshabeaf por el pan.

Nuestras nonas i madres supieron sin ke se dieran kuento, ermozear, enshalshar la fiesta kon sus personas, kon sus instinkto estetiko de mujer! El shabat se asperava kada semana komo si era algo nuevo, i siempre alegrava a la famiya judia akeas 24 oras mientras kualas era el balabay rey en su kaza (sigun Heine)

Tomar shabat, ya se tomava en envierno a las tres duspues de medio dia, en enverano a las oras 5. Ijos i padres venian en kaza arapados la fez dada al kalup. La madre ya los asperava kon kantaros de agua kayente. Kada ijo i padre tenia aprontada su mudadura limpia i el - kat - de shabat. La toileta si ansina se puede dizir era mas radikal - se eskapavan de enshavonarse i vistirse, sovra tiempo para biver i kave kual la balabaya lo bevia kon su marido.

Ya se iyan los ombres al kal, se vazia la kaza kon salut i vida, a la madre i las ijas les kedava bastante de lavoro, era en prima de todo kitar los embarasos, i la madre ensendia el kandil delante del kual azia orasion!

Fin ke se mirava la komida i se okupavan kon el kudio de la sena esperavan un kurto tiempo ya tornavan los ombres! El tiempo pasa presto, quando se lavora o por esteso se sintia siempre dizir - Tristi de mi! Fin ki abolti la kara [naldos ?]! Me sean bienvenidos. I ya era oras del kidush -.

Akea paz akel kontentes entre las kuarto paredes de su kaza, podemos afirmar ke otro puevlo no konose! ni pueden azerse una chika idea de la kietud moral de ansina una nochada. Despues del kidush el bezar la mano de las kriaturas a los jenitores, la sena mejor ke kada noche i la korona de entera esta disposision solemne de fiesta era sin dubio el kantar :

El Dio disho ke bueno era
mundo ke uviera

I duspues se kantava esta otra kantika

Ken guarda el shabat
El Dio lo guarda a el
Para siempre i siempre
El Dio lo guarda a el

No hueron la djente ni estonses todos rikos. Miseria uvo puede ser mas eskura ke agora ma noche de shabat hue kada uno, del hamal fm el mas rikon prine en su kaza.

Pretender ke la bendision de noche de shabat desparesio por entero seria tuerto (si komo aki se avla por la mujer sefardi i es de konstatar ke para la balabaya se abolto todo! No le kedo akel risfolgo de shabat ke konesieron nuestras madres i nonas. I por lo ke ? Es muy liviano de lo responder. Ijos i ijas lavoran por botikas i kanselarias. Vienen en kaza tarde! No es akeo de un tiempo komo i todo modo de koza, ma en la famiya ke la madre no kale i ea ke kora por el pan ea es judaika, ke sea un poko mas tarde puede dar vida, i puede kon su takto i entendimiento traer entre los suyos akea ermozura i santedat ke deskansa a kada judio de la lazeria de entera la semana.

Onde mozotros ay dainda senso i respekto a las tradisiones. Tarde de viernes i sabat de manyana se ve muchidumbri di mujeres korer al kal. I esto es de quando se fraguo el kal nuevo del anyo 1930 i las vemos mucho mas ke antes - viejas i mansevas.

Fin agora avlimos por noche de sabat - El dia era esteso - malhut - vida de reinas! Si komo no avia rijir era un dia deskansado. En enverano se enserava todo en fornayas, en envierno venia la vieja zingana - Fatiya - para ensender las sobas (estufas). A las madruyas venia la - Fata - todos dainda en la kama ea se okupava de la lumbre. Demanyana ombres i mujeres se iyan al kal. Entre mientes las ijas metian regla en la kaza. El dezayuno ya asperava a los ke iyan al kal! El balabay meldava fin las onze duspues se iya otra yes al kal. Fin medio dia la mujer se enbevesio kon las kriaturas, o pasava la ora kon las vizinas. Duspues del

almorzo se reposaban los viejos i para la balabaya venia el tiempo de vizitar, si no avia - darus - - Diskorso - ya avia fiesta i parabienes, paridas, sabat de Talamo, okaziones semejantes no mankavan nunca. En kurto la mujer sefardi estava libera shabat despues de medio dia, esto era sus vakansas i si estava no se komo enkargada de kriaturas!

Noche de alhat, despues de la ermoza avdala (la orasion por semana buena) era apropiado al divertimiento. O venian ijos, ijas kazadas a la - siyela - onde los djenitores o eos se iyan a los djugos de fildjanes. Este djugo es muy primitivo, i konsiste a eskonder un dedal o aniyo debasho de 12 fildjanes en una tabla. I kale topar el aniyo o el dedal. Si komo no es - azard - este djugo inosente se repetia i la noche de martes.

Se formava la kompanya, ke tenia miembros i kada miembro dava una chika suma. La moneda rekojida se aprovechava en diversas maneras! A la fm del invierno se azia un komerete (banketo) o se rekojia la moneda de dos tres inviernos i se merkava un sefer, las mujeres eran allora hatanas - o lo mejor la moneda se dava para la lenya de los proves o para algun eskopo humano.

Mucho gusto se topava en ansina una nochada. Avia umor, no avia mucha fmeza ma se riiya de alma i korason. De todo lo ke aki se ve podemos konstatar ke ventikuatro oras a la semana dedikavan nuestros padres nonas i sus famiyas a la olgansa de shabat i el gozo de empesijo de la semana noche de alhat!

Sierto es ke semejantes tradisiones no pueden nunca ser danyozas. I eas pueden i oy existir, en un kuadro mas palido.

Es de dezear ke las mansevas de oy tengan el sentimiento de la ermozura del sabat.

Ea si komo es el andjel guardian de kaza ea puede aprontar a su famiya todo para ke los ke lavoran en shabat topen en sus kaza la dispozision de fiesta tan premuroza, i la ke fin oy sostuvo a judio.

Ke tornen las mansevikas a los uzos viejos, komo abrasan kon dos manos las modal viejas! No se yevan agora los vistidos i tokijos de nonas i biznonas? I tornar abrasar las tradisiones antikas pueden traer para la balabaya, para la mujer sefardi solo bendision para los suyos!

Rosh-Hodesh

El prinsipio de kada mez, era por esteso okazion para fiestar. Akel dia no se lavorava, la noche se ensendia kandil, i se entiende la komida era mas solemne, lo mas importante, la balabaya se vestia mejor.

Duspues, kalia tomar parte a los Muadim del anyo.

Empesaremos kon la fiesta la mas apenada pur la mujer ke es komo todos savemos el Pesah. Sovre esta fiesta tiene el Oriental ke es espesialmente el Turko un refran muy orijinal. El dize kuando avla por alguna persona ke yeva una vida apenada: Travado'i alkilado to yea komo el judio la primera noche de Pesah. Ma kreio, i es sierto, ke la pena la mas pezgada le toka a la balabaya, judia komo i sefardi. Agora se aliviano esta fiesta en todo modo de inian. Aun kon todo a la balabaya de un tiempo, ya le konvino mas penar ke a la de oy! Estonses los ocho dias de Pesah estava la kaza yena/avia sabor de muet, agora se pena i parese un despecho, komo kada uno se va a su echo i keda la madre sola en kaza. Por las hermas hadras se podia mucho avlar i sospirar. Esto era el - preludio - de la fiesta. Eas se empesavan a azer en tiempo de nuestras nonas dizdi hamishoshi. El fanatismo absoluto davan pena rezdoblada a las mujeres. Avia lavoros sin mezuro - fechos muchos fechos - esto era i es la devisa de las hadras. Todo era de palo i lenyo. Kalia fregar fm el techo ke por esteso era de palo. Para esto kalia ser maestra. Enkalar se enkalavan las paredes. I era mucho mas sano ke las kolores de oy; no avia estonses tanta espesia mala komo oy! Ansina pretenden las viejas! Esto era la kaza (duspues era ora de alimpiiar, mundar el trigo, kozer boyos, kada uno en su kaza,

enfornar agora, esto se aze ahuera de kaza). Se lavorava mucho sin regla ni program, i se entiende ke esto azia trebokar a las mujeres. I se konstatava ke salida Pesah muria mucha mujer. No es ni maravia. La Bosna por si ya es montanyoza, yelada i humida! Por marso o abril el tiempo era kativo nieve kadja. Lavorar se lavorava por kuzinas aviertas espuestas a los korientes de aire, por kortijos avlis el mantenimiento no era muy bueno i se entiende ke bivir de este modo mientras un mez entero, i despues akel boy duru piedra tragado kansada flaka, todo esto komo dishimos azia trebokar inhazar a la mas baragana! i nate una kadena de males komplikados i por trozio ereditarios!

Todos ya konesemos la Hagada esta tradision no es menester deskvirirla aki! Lo mas simpatiko del Pesah, hue un tiempo - los Medianos esto eran un tiempo dias muy deskansados ! En fiesta, ni se podia azer echo de kaza. Solo no se kuzia ni se aremendava. Lu ke azian las balabayas? Djugavan a las kartas, las senyoras! Parese ke nuestras nonikas se pagavan, i mucho de kartikias! Kalio ke sean komardjijas, djugatonas, siendo un tiempo un gran rabino lo izo - skansa - ke es lo defendio este djugo de kartas. Lu ke azian las mujeres de un tiempo? Nuestras nonikas agudas i rafinadas? Alkilavan, tomavan a kira guertas de vizinas turkas i medians de muadim, i vienes despues de mediodia en enverano no se davan a mano de djugar! Ansina no mankavan de reineir sus dezeos sin azer pekados siendo el haham defendio el djugo de kartas en kazas djudias i al teolog el povero no le alkanso el meyoyo ke eso, las mujeres, ya se van injenyar tan bueno para kontentar sus pasion!

Medianos se azian tambien los espozorios. No se sintia mientras estos dias en mahalas judias mas ke gritos de alegria - oe! oe! i panderadas! Oe! Oe! Esto era el grito de alegria ke se sintia en la kaza onde se fiestava la buena nueva, ke el ijo de kaza o la ija se espozio! Oe! Oe!. Oy en Espanya el grito de alegria o entusiasmo es siempre ole! ole! Solo ke mozotros lo aboltimos en - oe! –

Lag-Baomer

Era por esteso una okazion de alegrarse i de fiestar komo i oy, solo de en akel tiempo, mandava el novio - kupeta - a la novia.

La - kupeta - es masa tomada kon guevo i azete kortada a dardos o dedos i embolvida en la miel boyendo! Esta dolsura era roya komo el oro, avia mujeres espesializadas en azer kopetas. A la novia se le mandava un - sinidjik - esto es un plato ancho i muy ancho de kovre bien arelumbrante komo la plata. Este sinidjik se inchia en forma konika, komo por enshemplo la kavesa de asukre, solo redondeada, i a la punta mandava el novio un pedaso de djoya. Kalio ke este ermozo de verlo este mandado de primavera. El kovre, la kolor de la sirma, la kupeta kolor del oro, i a la punta del monton djoyas i flores. Grandes estetas amaron lo ermozo hueron nuestras nonas !

La madre de la novia mandava yamar djente, miembros de su famiya, koshuegros, se alegravan, se estimavan i no mankavan ni tanyidores ! Oy se kome kopeta, ama este uzo de mandar a novias, kreo ke serka ya disparesio !

Los dos dias de shevuot losfiestavan la djente kon alegria, esto es la vera fiesta estival ke es de enverano. Se alevantavan la manseveria a las madrugas i se ian a pasear por los ermozos kontornos de la sivdat. La balabaya azia - montes - - panes dulces en forma de montes de Sinai, i eskalerikas, todo esto en membransa del tiempo ke resivimos las Tablas de Ley de manos de Moshe Rabenu. En esta fiesta se kantava - Ruth - ake melodioza kantika, mas melopea ke trata i simboliza la mujer hazendoza i buena kualo hue Ruth!

I hue en dia de djuzgar a los djuezes
I hue ombre en la tiera, anduvo varon
En tiera de Moab, el i su mujer i dos sus ijos.

De este momento bibliko supo arankar el grande poeta Victor Hugo uno de sus mas sublimes poemas - Booz endormi -

Las madres i nonas muestras no kantavan este ermozo kantar!

Esto era echo de los ombres, eos eran los kantadores. I kalia ke lo hueran echo, siendo en Ruth imortaliza la biblia las virtudes de la mujer judia.

Tambien se kantava estonses la ketuba este kantar espiegava los - taamim - ke es los statutes de la ley. Los dos dias de Shevuot se komia un dia de kezo, el otro de karne. Tambien era tradision ke la novia mande una - chevime (Esto es un tavayol lavrado en los quatro kantones kon klavedon) komo dishimos mandava la novia una chevima de klavedon yena de almedras asukaradas. Se ye muy bien ke kada fiesta estava atada kon yastes i uzos.

El enverano era uzo de pasear ! Mucho mas ke agora. Unas kuantas famiyas vizinas alkilavan una araba - de kazalinos i se iyan a las montanyas, a los kazales del deredor i las serkantias de la sivdat. O tornavan a la tarde o se yevavan mantinimiento i se kedavan unos kuantos dias, o la inveranada entera.

En tiempos antes, uvo un prezidente de la komuna sefardi nombrado - Tio Dani Salom de la Chemalusha. Este ombre hue muy riko i tuvo una madre bienazedera. El tuvo su ekvipaje, su fiaker. El no lo gozava solo, kon su famiya. Su mujer filantropo sin limit^o prekuro de azer gozar i la provaya kon su fiaker. Martes era el dia de eos! Este fiaker istoriko se inchiya i se vazia, i el mediano paseava kon el kalecho de Tio Dani Salom de la Chemalusha. La enveranada era komo dishimos dedikada al plazer del pasear. Mucho se gozava! Ojas, ojikas golas, frutas i lo ke es de estimar lo mas es ke el alkohol raki o vino djugava una minima rola en talas okaziones! Solo por el Siyakol no ozava mankar la - pingia de la almesha - el raki ! Ama barminam, emborachar no avia!

I estonses uvo it a los banyos, o mejor dicho a un solo uniko banyo i este hue para el Sefardi de Bosna, la Kisela.

Salida Sevuot, ya empesavan a irse a la Kisela, lugariko kon agua mineral muy saludoza. Este lugar lo monopolizaron estonses i agora solo los Judios Sefardis. Ayi pasava la enveranada un gevir muy riko i bienazedor Tio Dani Salo Iskyubliya. El tuvo i oy en dia existe ainda su - han - komo un otel, para este kazal de la Kisela, kontejado komo un palasio. Ayi avia lugar para su famiya entera ke era muy numeroza. Tuvo su chika kiila, i nunka mankavan hahamim a la Kisela de manera ke aun ahuera de la sivdat, en la kampanya no se negligava la relijion - el judezmo -.

Este lugar por si puede tener aguas milizinozas, ma las kazas i el konfor es muy muy primitivo! Un tiempo les tokava a las balabayas de penar mucho, siendo eas se iyan kon entera la famiya. Se yevavan i rijindera los ke eran poderozos, o si no a la madre de famiya le salia Palma por la palavra.

Dunkonto, eas esperavan kon despasensia el momento de irse a la Kisela! Sea la kampanya, el aire limpio o trokamiento de aver, l'agua ke la bevian sin hejbon, o mejor de todo la sujestion, a todas las mujeres las azia provecho! Judios se kedavan ayi, fm el mez de Selihot.

Ya venian i los mueve dias. Estonses no se paseava, no se ozava enbanyar en rios, no se komia karne! Enbanyar en demas era muy achakozo! Fin ke vinia el mueven dia - Teshabeaf - se tomava tanit i duspues de ventikuatro oral se desfasia tanit! Duspues de tomar tanit se kantavan endechas! Una de eas es muchu triste ke las otras :

Ken madre no tiene

Mucho la dezea!

Yo ke la tenia en tiera ajena

Esta endecha konta la krueldat de una s-huegra ke no kijo ayudar a la nuera en el momento del parto i la manseva murio de parto.

Esto se kanta solo Teshabeaf. Otro tiempo no es uzo kantar esto porke esto se estremesen las mujeres de lo oir en demas si ay alguna mujer manseva ke espera kriatura.

El dia de tanit era para las kriaturas un dia muy alegre. Las madres para azer obzervar a las kriaturas el tanit a lo menos fm a medio dia, lo ke azian? Eas les davan moneda, i las ijikas spesialmente se merkavan - koyares - ke es perlikas chikas de vidros de todas las kolores! I era enfilas, enfilas manias, kolies, bolsikas para la ora el - sat - taponikos mesklados kon koyaris i pivitas de melon i de karpuz! Sin darse cuenta las madres despertavan en las ijikas el amor de las kolores i el senso estetiko. I este dia era para la balabaya un dia apenado. En ayunas, en tanit kalia ke enkalaran las kazas i esto era un echo bastante apenado. No mos ozamos olvidar de observar ke los judios ke estavan a la Kisela no observavan ni nueve dias, ni Teshabeaf, ayi era ahuera de la sivdat, i era paseo. Oy no se olvido el judio el tanit, solo es sierto ke mas no ay enfilas koyares, esta simpatika tradision desparesio enteramente. Todo esto son djesto de mujeres.

Duspues de Teshabeaf ya se empesavan las balabayas a enchir los cheleros como es uzo i oy. Mucho se azian rezervas de konduchu. Se deritia gordura de tiento, se enshugavan pepinos, kalavasas, pimentones, zirguelas (zardelias) i otras verduras, dulces i toda la rikeza ke la natura save dar por mes de Selihot. Ya se guardavan las proviziones, para Muadim, Sukot, i para el envierno. Por este mes (Selahot) avia muchas bodas, siendo avia mucho mas beraha ke mientras el anyo entero ! En una unika semana antes de Sukot se akavavan los paseos. Ya kalia abandonar los kampos i los boskes! A kaza a kaza, ay di asperar el longo envierno i sus tinieblas i frios !

Los ocho dias de Sukot, eran para la balabaya sefardi una buena porsion de pena i lezdra! Mentre ocho dias era pensar lo ke se va gizar, estimar, golear! Los primeros -duspues vinian medianos — i duspues los segundos. La kaza devia ser muy alimpiada, solo ke no era uzo enkalar! Medianos de Sukot por esteso avia mucho espozorio! I lo mas solemne, ermozo, grasiozo de la fiesta era la linda suka! I agora las ay! Solo muy muy pokas ! Se puede si se kere i kontarlas!

Sin dubio, es de amanziyarse ke esta tradision esta desparesiendo! En esta suka avia un gozo patriarhal el kual oy no lo podemos ni asonyar! Todas las vizinas se pasavan la meza a medio dia i la noche! Ken i ken pulvia mejor la suka ! La kual se azia en los kortijos (avlis) o en la guerta! Esta es una membransa de las tiendas de nuestros padres, los kualos komo puevlos de agrikultores i pastores rekojian su haziendas trigos i vinyas i olivas, granos i fruta i fiestavan esta bendision del Dio!

La suka kale ke sea kovrida kon ramas !

Onde mozotros en Bosna ke es una tierra montanyoza se kuvre la suka kon ramas de abete (suma)! Estas ramas de agujikas verdes guezmen muy bueno, i kedan mucho tiempo verde!

La suka por adientro estava polida de manos de muchachas i rizin kazadas! Ken i ken expandava mas teshidos ermozos para ermozear este lugar sagrado! Sedas, klavedones, tovajas lavradas no kedavan en las kashas. Todo estava expuesto. En medio de las ramas del techo provizorio enkolgava la kadena para detener el kandil, kual kadena se pulia kon razumos de uva, mangranas endoradas enbolvidas en un polvo de plata. Una poltrona kuvrida de panyos i veyudos, ayi no se asentava ninguno, esto era komo un trono para la rena estimada, para los livros de la ley!

Antes de medio dia de los primeros i segundos dias de Sukot se resivia vizita en la suka. Las mujeres se vistian de dolama fermile, bien tokadas i muy endjoyadas; las muchachas eran las ke davan dulce, raki i dolsura i eas se vistian de sedas i djanfezes (tuft) en ermozas kolores. I estas muchachas i mujeres rizin kazadas, las kualas eran la mas parte no feas, i mas de alguna era ermoza, endjoyadas, afetadas en la suka, azian efekto de alguna konseja de mil i una noche! Manziya ke estones no uvo kinematografo!

I si el tiempo estava ermozo, los ocho dias de sukot, kon sus almuerzo en la suka, las vizitas, los pizmonim, los kantares del vizindado i si las noches eran klaras i estreyadas i si por las fendrizas del tejado improvisado de ramas verdes kayiyan of as, en estas ocho noches de Sukot avia tanta ermozura i poezia, tanto shalom, ke eran para la famiya sefardi, espesialmente para la mujer, noches inolvidavles del anyada entera !

Duspues de Sukot era entrada del envierno kon sus pokas fiestas. Hanuka, Hamishoshi, i Purim.

La primera fiesta de nuestros dias kon mucho mas ardor ke antes tiempos. Kon la idea sionista, Hanuka se izo kon el tiempo fiesta nasional. Hamishoshi fiesta de kriaturas esteso tiene me parese mas importansia ke antes siendo fin las eskolas se rekonose esta fiesta! No kero mankar de anotar un jesto muy jenerozo del governo! Para el Hamishoshi de los ultimos anyos las direksiones de las eskolas elementares les dieron a las kriaturas judias un sakito de fruta a kada una! Por Purim no se kere ni dicho ke se fiesta. Las redutas i los bales en maskaras inflaman a la manseveria. Dunke komo dishimos estas tres fiestas no perdieron nada de su valor !

I ahuera de esta la enviernada es longa i las nochadas por esteso! La juderia se keria divertir, avia merendas. Una despues de medio dedicado al gozo de la manseveria. Estas merendas eran una manera de manifestar la alegria ke se tenia al okasion de espozorios o madrinaje. Fulana le izo una miranda a la fija novia de sistrana. Se yamavan muchachas i mansevos kon konvidador tanyedores i un tiempo tanyederas i se baliava se kantava i riya komo lo izo siempre la mansevez i lo va azer fin ke ay mundo!

Mucho dependio siempre el divertimento de la buena kara de la mujer de la balabaya!

Si no tenia de estimar a la djente ya abastava - Buena kara i un machon - kere dizir ke kuando la patrona de kaza arisivi a los vizitadores kon kara buena, i el machon de sevo arilumbra la kaza i la aklara! Ama la famiya la mas mediana ya se les tomava dulce i kave

Avia divertimientos de karakter familial, i esto era kuando la madre yamava a las ijas un dia de la semana, i este dia era siempre el mutes. Allora la madre kombidava a las ijas kazadas, siendo los maridos, los balabayes no vinian a komer a mediodia, ke es al almuerzo, ansina la madre se aregalava kon sus ijas.

Avia al - zeman -, al tiempo, una judia muy poderoza la kuala tenia siete ijas kazadas. Se entiende ke kada manes ea (la madre las kombidava) i lo ke azia esta madre de tantas ijas? Se yamava por esteso una mujer konesida burlona i ea venia por esteso komo la unika ajena en la famiya i alegrava la kompanya kon sus burlas i sus kantes — esto era mujer - bienaventurada - por no dizir prove — no era ea kontejada komo - pelilivan - burlona de profesion, al kontrario a ea se le dava esteso onor ke al miembro de famiya. La madre estreyada ke la kombidava tenia dos eskopos : En ke se alegren las - fijikias - en ansina no avia tiempo de avlar mal.

Ahuera de este divertimento avia al tiempo un buen judio de nombre de tiyu Moshu Kohen ke fabrikava un artiklo spesial suyo - asukritos blankos de menta Estos bonbones eran blankos arelumbrantes el - sarten - el tepsi yeno de esta dolsura briyante por esteso i tiyu Moshu Kohen un viejiziko limpio komo el oro dava - cheif - de lo ver. I el vendia su ropa komo las - serezas -. El azia jiros por las mahales judias i vizitava kada manes a esta senyora ke nombrimos un poko antes, i ea poderoza i mano ancha le merkava a tiyu Moshu entero el tepsi de asukritos de menta - para ke se le adulsen las fijikas, i ke se les akomode el estomago si komieron demaziado! –

Se ve muy Bien, ke siempre uvo bueno gozar solo beata akea persona ke lo meresio a gozar. I esto no save kada uno. Aunke poderozas kale tener solo entendimiento para ermozear las oras pasaderas de la vida. I mientras, nonas i madres parese ke ya lo tuvieron este entendimiento y gozaron de placeres simples en ojos de la manseveria, lo vero es ke oy los divertimientos nuestros azen mucho mas sonijo mas banana ke los de un tiempo, solo ke la

kontentez komplida ke un tiempo konosieron nuestras nonikas a mozotros mos es enteramente desconosida. Fin ke va aver mundo las alegrias en famiya van a ser akeas ke turan lo mas!

[Se viene a lo viejo duspues ke el ombre modern ya abolo por el aire komo una vera agila, kuando el kon vapores sumarenes arimisko las profundinas de la mar el pilot del avion, komo el komandante tornan a kaza no kedan ni en el aire, ni en la - Simiot - el ombre duspues del lavoro kumplido bushka el ogar, la kaza, el - home - i si ayi lo espera la mujer kompanyera del mal i el bier, ahora save el por lo ke abolo, i por lo ke se hue a las profundinas de las mares! Por su famiya, sus ijos! Nuestros mayores supieron esto i gozaron entre sus kuarto paredes! No dieron al ojo kon sus persona, sus gastar a otros puevlos kon los kualos bivieron endjuntos, - el yavan - no espertaron mal kerensia o antisemitismo. I stuvieron en buena sevara! En kaza solos entre si o la famiya era gozar i alegrarse! I a la fm no hue la vida patriarkal la vida de famiya no hue la unika huersa ke sostuvo a judio tan persegido mientre - dorot -]

De todo esto vemos ke la mujer sefardi hue i es alma gozadera ma aun kon todo se puede dizir ke ea tuvo intereso i por saver i el analfabetismo las izo sufrir, el no saver meldar les gulio mucho. Kante ke las pokas mujeres ke meresieron a saver meldar - ladino - hueron envidiadas komo oy no se envidia a - milioneras -.

Oy en dia kuando las mansevas las echan en kara a las viejas ke keren mas gozar ke las jovinas, eas dan una ripuesta muy orijinal, i esto una komo la otra : - Ece mis fijikyas vozotras vinitesh - en buen dor - savesh meldar, i afilu si estash solas no vos enfasiash, meldash akeyos livros, ooh alma mia ! mozotras mos preme djente mos kale enbeveser ! Si no patleamos solas ! Eas ya dubian ke el meldar puede ser un buen kompanyero en la soledat, i no dizen debaldes los Alemanes ke akel ke melda kon plater tiene algo mas de la vida.

Al revez de la judia eskenazi : Akea save i kada segunda se alava, ke ea es instruida en judio, adopera, komenta la ley - ich bin im judischen gebildet - me dizia a mi una vieja - polaka judia - i me espiegava pasajes del Talmud nada menos ke un haham amaskil, i ea se ganava el pan enbutiendo ayes.

[Las nonas muestras se asavientavan solo i esto muy poko kon las derashas i esto si el orador, el haham ke darsava era ombre de intelijensa pratika, prekurava ke su derasha sea klara! Eas sabat duspues de medio dia iyan al kal, sentian el darsador, i si lo entendian darsavan semana entera a sus ijos i ijas lo ke a eas les disheron. I es de entender ke por esto es ke uvo akea estima, akel respekto sin limite ke se le tuvo al haham! Kuantos padres ke no dieron a sus ijas a mansevovos rikos, si el mansevo tenia fama de - kufer - i al reves un meldador puedia akistar a la mejor muchacha. I debaldes no se nombra a judio el puevlo del livro ?]

Ahuera de esto ke kontimos, avia una manera muy simpatika de se aklarar, asavientar, i esto era kantando romanses i kontando consejas. Las consejas ke me son a .mi konesidas, o mejor dicho las ke kurseavan en las famiyas muestras no tienen nada de spesifiko judio ni sefardi. La mas parte de consejas son de proveniensia araba adaptada para el judio. Siempre juga en su desvelopamiento el rolo el mas importante, - el trapikiu - - o en algunas otras - las fadas - ke son un poko imitadas a las consejas de Perrault.

Duspues ay o mejor dicho avia las romanses ke las alegrava i konsolava a las solas i entre djente. La romanse de - Andarlete - era la mas estimada de nuestras nonas porke aki se demostrava ke los - ombres - son negros - ke no preme kreerlos - i a la kontra kuinto las mujeres son fieles a los ombres.

O malaya a las mujeres
Ke a los ombres se konfian
Falsos son i mentirozos
Echados a la malisia

[Andarleto, Andarleto, mi pulidu enamorado
Para mi topi remedio para vos andad buskaldo –
Vesh komo son negros - Mis fijikias no kreash a los ombres. Al revez de las mujeres !
La rena aspero anyores i panyores al rey Amadil i li hue fiel. No lo enganyo kon otros
maridos !]

Arvolera mi arvolera
Tan galana i tan jentil
Las ramas tiene de perla i las flores de marfil
I la mas chika ramika es una dama jarif
Por ayi paso un kavayero, ke asemejava a Amadil
Ke davas vos la mi senyora por ke vo lo trushera aki?
Dava yo mis tres ijikas ke me kedaron de Amadil
Davash vos el vuestro kuerpo por ke vo lo trushera aki ?
Si yo dava el mi kuerpo, ke le keda a Amadil?
No yoresh vos la mi reina, yo so vuestro marido Amadil

Vesh senyores de marido, komo son las mujeres buenas i fieles ? Ves? I nuestras nonas no mankavan de espiegar siempre la romanse i eas gracias a estos antikos kantares se fraguavan entera una filozofia. Esto les era un gozo simpatiko! Es de saludar kon mucha kontentez el movimiento sefardi, ke empeso a dar la valor ke merese a esta rama de folklor las romanses espanyolas. Judias ke despiertaron tanto interesu entre puevlos sivilizados, Alemanes, Englezes, i es kon razon ke ay en Europa, entre djente ke se dedikaron a estudios de folklor ay interesu por estas kantikas.

Viejas son las romanses mas de 500 anyos. Las trushimos de Espanya, i de ayi ya ay 440 anyos ke mos desterraron. Las melodias tienen un poko la koloratura melankolika araba, maura i el ritmo kayente espanyol. Kon razon disho don Manuel Manrique de Lara, kon el kual tuve el onor de kolaborar en su romansero sefardi: ke estas romanses tan antikas i tan guardadas onde mozotros les azen el efekto de un buketo de klaveles i rozas en un kampo de yervas malas. Kquanto puede maraviar ansina un kante el kual en la tiera madre en Espanya ya disparesio.

A este senior de Lara no se le topava palavras para maraviarse por los biervos antikos contenidos en nuestras romanses! Un biervo de eos es — malatoka. Se puedia skometer ke pokos judios i mesmo Espanyoles saven lo ke kere ser malatoka.

Sigun la romanse negro se puede saver lo ke es. Una nyinya no se desha bezar del kavayero en medio del kampo i se servio de un trik para azerse respektar del mansevo, le disho ke es ija del rey de Fransia

- Yo soy ija del rey de Fransia
Ken a mi me tokaria malatoka
Le tokase.

Malatoka kere dizir: lepra, alpuerkas.

Sovre este biervo se detuvo el defondo linguista dia entero. El pretendio ke esta palavra se topa en un diksionario antiko uniko exemplar ke se topa en el Escorial.

Nuestras nonas kantavan romanses, sin darse kuenta de las valores linguistikas ke eas eskonden en si! Pero es dever de la manseveria sefardi, de no echar a por ayi lo ke otros arekojen kon tanto interesu i entendimiento. [Lu ke eskrive este livriko, aze todos sus

esfuersos para transmeter a la masa, a la manseveria este - Amanet ke mos desharon nuestras nonas !]

La ijiena — La medekeria de kaza de nuestras nonas — 'Pena mientras 9 mezes del konchento — El parto, la komadre, las fiestas, ijo o ija — madrinaje — vias - fadas — entrada de kaza

Ya savemos todos, ke la ijiena, no es nada otro ke la limpieza observada en todo modo de situasion de la vida. El refran dize: ke la limpieza es media rikeza — o mejor dicho, la limpieza es salut i rikeza! La limpieza es virtud individual, i es onde la judia de estimarlo rezdoblado.

Porke? El judio, la masa moro i mora oy en mahales estrechas, en moradas poko konfortavles i la mas parte estrechas chikas, eskuras. I no olvidemos famiyas kon muchas kriaturas i no avlemos por las muchas kriaturas — aki no keremos avlar por los - ghettos - de nuestro ermano eskenazi.

Huerte pudo akeya balabaya enterada en moradas estrechas kon mankezas de agua ser muy limpia! i ya es savido ke onde kere ke ay muchedumbre de djente, formigueras umanas, ayi no reina limpieza!

Al judio komo la judia se le echa en kara ke es suzio o suzia. Esto hue una ves, ma dezdi ke kayeron las puertas del hermo ghetto empesaron a tomar las kazas, los ogares otra forma, empeso a entrar en eas la limpieza akompanyada de libertad. La mujer sefardi hue tokante esta virtud kere dizir en limpieza, mediana. Pero se puede afirmar ke ay sentros importantes sefardis onde el proletariat es muy prove i miserable, onde agua ay poka i en pozos, aun kon todo las barakas en kualas moran esta provaya guezmen de limpieza! Esto se puede dizir por la masa sefardi de Estambol.

Por nuestras nonas se puede pretender ke sigun el poko konfor ke eas tenian se detuvieron de la ijiena instintiva la kuala es la sigiente. Tomemos por enshemplo la kaza de una mediana!

Eas se giyavan i se detenian de una limpieza primitive. Se enkalava la kaza unas kuantas vezes al anyo — luego se entiende mantra - spesia mala Sigun el rito judaiko se iya una vez o dos vezes al mes al banyo i esto no era malo — luego era mas limpieza en la famiya siendo se iyan madres i kriaturas al banyo! Duspues tomemos el vistir de la mujer de un tiempo. Sus trajes eran la mas parte ropas de lavar i si komo yevavan kamizas blankos de yenso, azian impresion de mas limpias. Porke teshidos blankos se lavan i se buyen — al vistir paresen nuevos blanco - lavar i estrenar dize el refran! No se puede bastante repetir ke la limpieza es manya individual!

Mucho ayre no se deshava entrar en demas enviemo! Ke no entre el frio! A la kontra se empapelavan las ventanas i se metia draperias de panyo a las ventanas i puertas. Kalia estar kayentes! Enos Pesah, avia por huersa algo mas de ijiena!

No beber agua destapada, esto enkomendavan siempre las madres a las kriaturas! Ahuera de kaza no beber del - ibrik - de otros. No deshar kolada de kriaturas rezin nasidas en el sereno, en el aver de la noche. Enverano guardar la komida no tenerla ni un puntiko destapada! Todas estas reglas son muy ijienikas, i se entiende ke son transmetidas de madre a ija.

En la vida intima, seksual entre marido i mujer - la Sefardi se detuvo de lo ke le komando la ley. Maimonides en sus ovras de medekeria ya trato esta demanda delikada, i oy en dia medikos alavados no topan lo ke kritikar! Duspues ya savemos ke atras 900 anyos ya eskrivio Rabbi Eliezer ben Nathan el kodex de la ijiena seksual el Eben ha Aser — en el siglo 19 eskrive sobre este tema el Rabbi Nahman.

La jenerasion de nuestras nonas observo la ijiena seksual mucho mijor ke la manseveria de oy! A eas se les espiegava lo ke la ley komanda, in kazo kontrario se topan los pekados - en el gozar i en el lograr - allora eskuchavan las mansevas en el momento sin demandar i piskuzar por lo ke es esto pekado i por lo ke no i no tenian tiempo mucho de arguir! El fanatismo de estonses aunke eskuro hue muy provechoso, i de grande valor!

No es de olvidar la medekeria de kaza i las - fechurias Estas mezmas i oy son rekonesidas! Tomemos las - kuras sujetivas - komo brazas, livianos, siete pies, etc. etc. Duspues las kuras kon sujestion relijioza: por enshemplo, aprekar, meldar, kaparas, travar piyadades, meldar sovre las tombas de los keridos. Duspues vienen las milizinas primitivas viejas komo el mundo: yervas milizinozas. Las mas konesidas son la ruda, menta i todas las otras ke se vendian un tiempo solo onde drogeristas judios - ahtares - komo i oy.

En ortopedia hueron nuestras nonas maestras. Echavan bilmas kuando se ezgoznaban algun miembro del kuerpo, el pie o la mano! Esta kura es la unika ke rekonose i estima la medikeria moderna.

Kurar abseses, granos, kemaduras, feridas era por esteso spesialedat de nuestras nonas! Es interesante kanto rigurozo ponktual eran en esta rama de la medekeria de kaza.

Si se les prezentava algun grano - sferensiado - kere dizir trespasado, lo giyavan de la manera sigiente: En primero lo enshavonavan kon agua bien kayente, lo enshugavan kon algodones i trapos limpios, duspues kalmavan el lugar enflamado kon manteka freska, i duspues echavan asukre remolida i lo enfashavan. Si el grano no era de natura - infektuoza - siempre se kurava.

Sovre este modo de medekeria eskrivio atras muchos anyos el defondo Dr. Gluck duktur del spital de Sarayevo - Volkstumliche Heilkunde in Bosnien Ayi estan deskritas todas estas kuras.

En tiempos de nuestras nonas avia una mujer muy valida, bienazedera i medika. La defonda tya Miriam del Hadji. Ahuera de sus konesensias de ijiena popular, ea era i komadre. I sola no era muy rika, ama ea milizina a la provaya sin un soldo i kuando alguno le onrava su lavoro kon moneda, ea se la yevava a las famiyas proves onde vido sofrir i mankeza de todo. Alkansa esta brava mujer idat alta i murio en Yerushalayim. Desho muchos ijos i ijas. Una de sus nietas es la senyora Ilka Bohm, bienazedera, i korer por la provaya komo la nona. Serka la mayor parte de sus nietos son i hueron los primeros intelektuales medikos i avokatos de la juderia de Saray!

Puedemos pretender ke nuestras nonas, sin oir diskorsos de ijiena, sin saver onde mora la alev, bivieron en unos tiempos kuando la Bosna no tuvo ningun atamiento kon la Europa, i lo ke se save i siente, tokante la ijiena no hueron atrasadas. Esto lo deven sin dubiar a la ley, a la relijion, ke es pozo de siensia antika i modern. Sobre todo hueron las viejas de un tiempo muy rigorozas en la ijiena de la maternidat, del parto.

La maternidat

Una ijiena aparte kalio ke observe la mujer prenyada! En demas kuando era primeriza. Mientres los nueve mezes la madre i la s-huegra de la manseva la bekleavan, ke no yea kriaturas estropiadas, ke no sienta malogramientos, amarguras, i sovre todo ke goste todo de lo ke ye ke otros komen, sino quay, puede la manseva dezear, i esto le apezga el parto!

I kuando no ay para le dar a gostar, si se avla por alguna komida o fruta kale akavidarse i dizir, ke estuvo - yeno de bichos -

Muchas vezes mientres su estado iya la manseva a enbanyarse. I la madre mientres este tiempo aprontava el ashugariko del rezin nasido yamado - fato -. Las komadres eran ralas, i se tomava siempre la estesa, komo komadre de famiya.

El parto

El mal ke tenesh
En la kuna vo lo vees

Yo venida vos bien parida
Saludo de la komadre

En akeos tiempos atrazados, kuando en el mundo entero no estuvo la jinekolojia, ke es la medekeria ke trata malatias de mujeres, i partos adelantada, murian muchas mansevas de partos. No avia anyada ke no se anotavan unos kuantos malogramientos. I era de entenderlo, el komadrej de estonses era primitivo, se azian yeros ke metian en perikolo la madre i la kriatura. Esto hue en el tiempo del Turko. Kon la okupasion de l'Austria, despues de muchos esfuersos de la parte de las autoridades (de la polisia) kalio ke las komadres sean anbezadas i ke agan un kurso de komadrej, al rodiliste de Zagreb.

I se toparon mujeres kazadas madres de kriaturas ke se echaron ambezar a meldar i eskrivir, i absolvieron el kurso nombrado. Una de las primeras hue la defonda Senyora Floreta de Davo Haviyo.

Un tiempo hueron las komadres muy estimadas. Mientras todos los ocho dias de parida se asentava la komadre a los pies de la kama de la parida. Esto kalio ke sea gusto grande en demas si azia kalor.

Primerizas

La primeriza komo kada mujer ke esperava famiya se la biendezia mucho. Kuleylik bueno ! Bendicho to esklareska !

Loke se medra en parida
Keda toda la vida

Primeriza

Ni ijo sfriado
Ni ija estimada

Los Bohorim hueron un tiempo, komo son oy, i van a ser amanyana i duspues de manyana muy estimados. El nasimiento de ansina un ijiko era motivo para alegria ke turavan ocho dias. Agora se aleviano muchu akeas pompas de un tiempo. El madrinaje del primer ijo le kayia siempre a los djenitores del marido. Mientras 8 dias se inchia i vazia la kaza de visitas. Una noche antes de la birmila a la tarde del arvit eran las afamadas vias. Kantar estimar i alegrarse. La parida estava asentada en su kama kov-rida en sedas i klavedones i ninguno no tomava un poko de riguardo ke el bruido el desrepozo de tantas bozes le pueden azer danyo. Oy ya se ezmera mas a la manseva.

A la madrugada de las vias ya se aprontavan en la kaza de la parida para mandar al ijo al kal. Si era Sabat se iyan a pie la parentera, la madrina no yevava al ijo al kal, "no se ozava" se lo yevava la - fatiya - ke ensendia la soba. Si era dia de ensemama se servian de un kalesho. Era muy estimado si la berid mila kayia en dia de sefer, ke es lunes i djueves, allora estava el

kal yeno, i esta seremonia de berid mila se azia kon muchu mas pompa. Kuando tomavan del kal ya las asperavan a la djente, ken kon dezayunos, estimas, avia tanyideras, baliavan las madrinas, se regalava a la djente bienaventurada i se alegravan madres i entera la famiya. Al yirse, la djente bendizian a la parida Dio te ayege fin a la hupa i todo bueno para buen judio —i la parida kedava sola. Ma la madre se yevava a la primeriza a su kaza entero un mez para la gobernar por motivos delikados ijienikos.

Aki kerimos anotar los kantes de la via o la fada. No mos olvidemos las tanyideras ke alegravan la fiesta

I

Alavar panda, ke bien lo merese
Ke le nasio un ijo, a eya le pertenesese
El ke mos ayego a ver este dia, mos ayego el Dio
A ver al Mashiah

II

Aboltavos parida, de kara al varandado,
Veresh al parido diziendo shaluyano
Oh ke pino, pino revedrido
Mos biva el parido, djuntu kon el nasido.

III

Ya viene el parido kon los konbidados
En una mano trae la resta de dukados
En otra mano trae la resta de peshkado
Oh parera, parera revedrida
Mos biva la parida djunto kon la madrina.

V

Ya viene el parido, a los pies de la kama
Se akasha la parida ke no kome nada.
Presto ke se le trayga gayina enrenada
Oh ke pino, pino revedrido
Mos biva el padrino, endjunto kon el nasido.

Vemos de este kantar ke todo se esta bendiziendo. No se olvidavan de ninguno. Ni del parido, parida, padrino, madrina i el rezin nasido.

Aki ay mucha poezia. Es de amanziyarse ke esto de fakto desparesio! Oy no se kanta mas! La vida kon sus demandas esta trespizando mas de alguna koza importante, i no se kere dicho de las tradisiones.

La parida resivia plato de chaldas, bonbones, almendras i algun pedasiko para la kriatura.

La madrina resivia "rozas" ke es regalos i presentes para ea i dulsura para estimar a las vejitaderas. Este uzo se mantuvo fin nuestros dias!

Es interesante kuando kada bendision era apropiada para kada personal. Al deshar la kaza de la parida era saludar en primer() a la madrina: "Siempre ke kareye misvot i maasim tovim". A la parida: "Kon salut ke kries", "Bendicho te ayege fm a hupa i todo bueno". A las ijikas muchachas ke davan a dulsar : "Mazal bueno". I a la rijindera si era bivda, le dizian "kayos buenos". I a la komadre: "Siempre ke salga kon viktoria". Ken se akorda oy, de estas bendisiones. Yo kreo ke son pokas akeas mujeres de un tiempo ke oy tienen okazion de aprovechar estas bendisiones, siendo, komo dishimos, todo se aliviano, i todo esta disparisiedo i es por este motivo ke todos estos uzos ke en si tienen mucha ermozura, los eskrivimos en este livriko para no echarlo en olvido.

Entradura de kaza

Es kuriozo de ver kuantu los uzos enkargavan a los djenitores de la ija ! A penas se deskansavan los djenitores de las dotas i ashugar de la ija, ke ya vinia komo dishimos el fato — kuando el nieto o la nieta entrava en kaza de la nona la primera yes kalia ke la nona le de "entradura de kaza" i esto eran siempre vistidikos i pedasikos de djoyas menudas en forma de amuletes kontra el malojo! Sekinikos i dukadikos no mankavan nunca de los bonetes de la kriatura. I duspues kalia azer un - kat - entero a la rizin parida. Vistida de pies fin a kavesa, kalia ke lo agan los djenitores de la parida, mientras ke los djenitores del marido no tenian serka ningun gaste. I por esto no es ni maraviya ke la ija no hue nunca estimada, pensavos un padre de sinko sesh ijas.

Kuando la rezin parida ya se retornava onde la madre venia a su kaza, i estonses en situaciones semejantes les era a las mansevikas muchu mas pratiko ke oy! Si komo bivian kon es-huegras, i esto los primeros anyos, akea manseva no tenia entero el giyo de kaza.

Kuando ya se ambezava i ea a yevar el kudio de kaza, i el echo ya le alesensiava al marido de mantener a su famiya se espartian.

No mos olvidemos de anotar el rehmimiento si la parida no era Levia o Koena. Al mez de parida viene el Kohen a rihmir al ijo. Le demanda a la parida intera un interrogatorio.

El Kohen: Es este ijo de tu marido?

La parida: Si — ma lo avla solo de molas

Kohen: Tuvites algun otro ijo ahuera de este?

Parida: No — "

I muchas demandas sobre las kualas la parida responde kon a la mudera fm ke si konstata ke es su ijo i de su marido. A la fm se onra al Kohen kon dolsuras i moneda, i se fiesta kon bailes i kantes. La parida kale ke se vista komo en el dia de la beraha. Komo pidion a ke esa.

El muel, el ke se okupo de la beritmila mandava un tiempo esteso plato. Si era el parido prove prekurava de le mandar alguna moneda de oro sekino o dukado a los rikos mandava algun chiko presente de oro sirma i un plato de yeno de dulsuras.

S.huegras

S.huegra, ni de baro buena

Por la vida entre nueras i s-huegras se konta i no se akava. Ralas hueron akeas ke se la avinieron kon las nueras. Es de entender ke la jenerasion mas vieja no se puede nunca avinir kon la manseva. Aun konto, de punto de vista ekonomiko, hue akea vida endjunto muy provechoza. No era luego dos kazas. Se bivia kon mas esmero, i fin ke la manseva se amadurava, entre mientras ya ambezava el giyo de kaza, i ansina se azia mankos yeros de jovintera. La s-huegra the droga en kaza. Kuando tornava komo dishimos, la mansevika - rizin parida en kaza, topava su regla : No se le iya la kaza del "afar abasho" komo oy. Si el chiko, el rezin nasido estava malato, savian las nonas mil i una milizina para el nieto o la nieta. Especialmente kale avlar por el fregatorio por espaloladura. La kriatura chika aun enfashada en panyales i kolchinados se dezrenava, i yorava mucho. Las nonas les azian un sierto masaje ke azia milagres.

En kazo de dolorikas de tripa, era dar a las kriaturas "bunyekus de ruda i raki" — ruda pizada asukri i una gota dos de raki refinado todo enbruzado en un tavayoliko blanco i se dava a chupar a los rizin nasidos. Esteso se arepozavan los chikos komo por milagres.

Kuando las kriaturas taskiavan de yorar, se les avria el meyoyo — ke es el kashko -. Las nonas les echavan bilmikas — de klara de guevo i algodón i esteso les era milizinozo.

En kazo de konstipasion — kuando los chikos no tenian el kuerpiziko avierto, se aremediavan akeas medikas de kaza de una manera muy primitiva — No se servian de servisiales klisteres — una ramika de ruda azia el mezmo efekto.

Algodonikos de azete kayente se introdusian en el oido de la kriatura — i si se estava kayada era sinyal ke le gulio la oreja. I kunavan las nonas a los chikos i los kantavan "a la buba a la nana, ma se durmia la kriatura".

Todas estas buenas virtudes no se oza echar "aporaya"

La s.huegra kalio ke sea estonses "arezvalada del palo" kalio ke ayga una sierta disiplina, sino komo puedia aver orden en una famiya de tres o kuarto ijos kazados i una dozena de nietos! Ken yevo la vela, solo la s-huegra!

Ken ayudava a kreser a los ninyos ? Las nonas.

Kuando se echavan las kriaturas a kaminar i si no kaminavan tan presto, las atavan las madres los piezizikos i se asentavan al portal i asperava ke salga el primer judio del kal, i ke le dezate los piezizikos. Esto era para ke kamine mas antes.

Si el filo atava la luenga kon los besos no puedian avlar las kriaturas. Las medikas de un tiempo kortavan este filo, i luego se echavan a avlar.

Kuando se mandava el ijiko el primer dia al - melder -, la madre regalava a los ijikos de melder kon pitikas i leche. La madre fiestava, yamava duspues de medio dia djente i se alegrava. Por el melder se konta una muy Linda konsejika.

Una madre le arogo a la vizina ke le yeve la komidika al ijiko suyo al melder. La vizina no be konesio al ijiko, aunke la madre le dio muchas senyas por su kriatura al kayo le disho : "Saves vizina, ken es mi kriatura? El fijiku mas lindu del melder es mi kriatura, akel le daras la komidikia. La vizina se hue, lo dicho kon lo fecho. Bushko, bushko, mas lindo "fijikio" ke el suyo propio no topo i le dio la komida a su kriatura.

A la tarde torna la kriatura muerto de fambre. La madre se espiega kon la vizina. Komo no to di a entender? La vizina le respondio: Yo bushki, bushki, entre todas las kriaturas, i mas lindo ke el fijikio mio no topi, i a el le di la komidikia. I esto es una prova de mas ke el amor de madre es muy siego.

El minian

La ultima etapa antes de kazamiento es i fue siempre el minian. Oy se fiesta este momento de la vida del ijiko onde keda de ser kriatura, i pasa a la idat de manseviko. De nuestros dias se fiesta kon mucho mas pompa i se publika en gazetas lo ke un tiempo no avio.

De treze anyos a 18, no kalia mucho estonses al tiempo antigo ya era ora de la hupa, de la boda! Oy dizimos ke era muy atempernado, ma de punto de vista de salut, kalio ke sea muy provechozo! Los mansevikos no deshavan la salut por diversos lugares, fondavan famiya en kaza de sus djenitores. Estonses se pudo esto porke no kalio ser soldado ni uvo otros ovligos. Agora vamos kon el tiempo en el kual kazar un manseviko de dieziocho anyos es una dezgrasia.

Nasita de la iika

La fija tiene siete almas
Sinko fijas i un padre,
Viejez negra para la madre

Ni fija estimada, ni fijo esfriado

Sigun el refran, ya podemos ver ke la ija ya nase kon la estreya en basho. Ea es arebashada. I no abasta ke la natura es su enemiga, ke para ea esta rezervada la pena i la sofriensa, muchu mas ke el ombre, dainda ea kuando nase se esfrian sielos i tieras. No es savido por ke motivos biolojikos, la judia sefardi pario muchu mas ijas ke ijos. I es kuriozo de ver, kuantu se tiene kompasion kon una madre de muchas ijas, i kuantu a la kontra se envidia la madre de varones.

Su nasimiento no era akompanyado de alegrias ni fiestas. A penas unas chikas fadas i la madrina era siempre alguna ijika de la famiya. Si barminam era la sinkena avia allora en las karas de los miembros de la famiya algo de asemejante de amargura de muerte. A las s-huegras les apretava "el mat de madre", nervos de oy. El parido azia mushos. Se araviava kon el mundo entero, i no se ezmerava ni la parida. [Ke eskuridat. I oy no son mas estimadas ke un tiempo! Solo ke oy no se pare muchu. Esto de bueno trusheron los tiempos modernos a la djente. No inchir las kazas, no traer muchus ijos para ke ayga a ken matar en kazo de geras, i huersas baratas para fabrikas.

I si ay una katastrofa ekonomika, komo la estamos pasando, en el anyo 1932. Si es morir de ambre, ke mueran pokos miembros en kada famiya.

Kuando ay muchas ijas es por esteso dezgrasia! Si onde el judio no ay a paladas de moneda, negro se kasan. I en puevlos ke ay mucha ija, es siempre la prostitusion mas ensanchada.

Ya vimos ke apenas la fadaron no se mica a la ijika kon tanto kudio komo al ijo! Si esta malata se siente siempre dizir : "Fija es, siete almas tiene — no se muere."

De fakto ke kuando se siente tanto trespasar a la ijika i en la fasha, kale rekonoser, ke esto kalio ke tenia konsekuensas muy seriozas i es de entender una yes para siempre ke la mujer kon el tiempo demando sus derechos en forma del feminismo moderno.]

El ashugar de un tiempo, randas, blankeria lavrada, klavedon, chevrones, boschalukes, todo laborado i lavrado de nano de nuestras nonas

La fija en la fasha
El ashugar en la kasha

I se detenian de este refran nuestras nonas keridas. La ijika se echava a penas a kaminar, no kitava la kriatura dos, tres biervos de la boka, ke la madre ya le dava a teshen yenso. Kresia la ijika ya empesava i ea a lavar, o ambezava onde amigas, o se iya onde una maestra lavradera, la senyora Lunacha de Ishakuchu Levi, la nona de la ke eskrive estas linias. Avia un tiempo una mujer serba koltiva nombrada Staka Benderbega. Uvo unas kuantas judias ke iyan onde ea para ambezar a lavar. Esta senyora la konosian entre las judias pur "Stakita". Uvo un tiempo una senyora de nombre de Bohora de Sado, ke era maestra espesializada en desenyos ramos, flores, limones, kantones de chevrone lavrado de klavedon, tovajas lavradas i muchos pedasos ke komponen i oy el ashugar. Todo lo lavrado keria ser estampado. No avia estonses jurnales, a lo menos no en Bosna.

Komo se aremediavan estas bravas mujeres. Tia Bohora de Sado se injeniava de la manera sigiente: Ea era muy meraklia, era patrona de una guerta muy ermoza giyada de sus manos, era seloza de la mas chika yervizika de su verdjel! Guay si alguno se alesensiava a tokarle la mas chika kondja. Dunke en enverano se levantava temprano, se eskojia algunas fojas ermozas, o rozas no embotonadas, espesial interesu tenia por ojas de parera, duspues estirava estas ojas enriva de las vidrieras de la ventana en el "djam" ayi las apegava en el vidro kon agua i enriva de estas ojas metia el yenso delgado o de l'an- seda, o muselina, i disenyava, estampava lo ke suya le demandava. Un poko se ayudava kon su fantazia, un poko la natura le servio de model. Ea era la ke kitava estas "muestras" ke se ensanchavan presto entre las lavranderas! –

Supo Tia Bohora de Sado tambien profitar del envierno i de los ramos de yelo de las ventanas. Kon su prosedura konesida, kitava ramos los mas fantastikos ke se pueden formar ensima de los "dames". Esto ke nombrimos son inisiativas suyas. Entre las muchachikas estava ensanchado el lavar travar el filo. I se entiende ke todo se lavrava en bastidores. Ken i ken mostrara mas ermozos klavedones de oro i plata i sedas de las mas bivas kolores! Mucho kudio se dedicava a las kamizas de yenso kuzidas, aripulgadas a la mano por esteso los fatos se kuzian a la mano, i oy los medikos no deshan yevar a las kriaturas otro modo de blankeria mas ke echa a la mano.

Ansina una kamiza savia estar tan kovrida de lavraduras i rikamos, ke apenas se via la ropa. La mas parte eran lavradas de klavedon, i para travar filo, se servian de seda kara yamada "ibrishin" kual se merkava komo el klavedon a pezo. I si entiende ke esto tomava tiempo para la lavar. Alguna demandava sesh mezes o mezmo un anyo de echo.

Komo ya se deskrevio este vistir en las primeras ojas de este livriko, mos podemos akordar ke los pechales de la kamiza komo i las mangas anchas estava bordeadas de randas de klavedon. Estas randas se torsen o se tuertan. Para las enderechar tomavan nuestras nonas aboltavan el almirez i kon la mano estiravan estas randikas de metal. Kale rekonoser ke las mujeres de un tiempo eran muy injeniozas.

El ashugar se dava kada uno sigun su puder. La madre azia milagres de ekonomia para it merkando onde las turkas, yensos i pedasos de ashugar. Todos estos kapos presiozos se guardavan kon kudio i amor, i kada pedaso ke se guardava en la kasha pintada era akompanyado de una bendision sinsera de la madre! Para buen mazal, para yernos hairlis. Si komo estonses no uvo modas, se pudo guardar algo, ma agora tienen las madres de ijas muy huerti. I si keren inchir los kashones de un anyo al otro no lo pueden. Moda, moda, se pueden guardar alguna rezerva de hase i blankeria de kama. Se trokan los tiempos.

Keria kontarvos una burlika por Sara la Salona la kual ahuera de sus otros talentos savia burlarse de todo lo ke le embarasava. Ea era una de las ralisimas mujeres ke savian meldar.

Ea tenia media dozena de fijas, i si entiende ke kalia i ses ashugares. El marido era eskarso. No dava tan kolay el grosh. Lu ke si faze. Kon grande pena le kitava algo de moneda i merkava digamos la tovaja lavrada de tala i tala hanuma. La amostrava al balabay el kual tenia poko interesu para estas "bavajades" de mujeres.

- Ve padre ermozura de ramos.
- Esta bilieza! Perdiendo me esto! Tu ya me kitatis los sesh groshis.

Duspues de otras tres semanas, le traiya la mujer al marido la mezma tovaja ke se la akometio la turka por tres groshes.

- Debaldes mi padri! Miri ropa, toki.
- El marido la mirava, alguna ves i se akordava de la tovaja ke ya pago, i se entiende ke le avlava a la mujer.
- Mi sta ke es akea tovaja de las otras semanas.
- Ah! Barminam mi padre. Komo enganyar lo vo? Komo le kuadra!

I tanto le avlava, tanto lo enbabukava, ke el marido kitava los tres groshes i estava alegre i kontente ke ya merko "mesias" i ea la diplomata kon estos tres groshes pagava algun otro kapo. Ansina esta tia Sara la Salona, le vendia el mezmo pedas sinko sesh vezes al marido, i la kasha se iya inchendo sin gastes, de la kasha al kashon, ama aki se puedia dizir del kashon a la kasha. I no tiene razon el refran kuando dize, ke: Si las mujeres keren, kuando keren, se injenian komo los Satanim!

El espozorio, begenear, akometer, kazamintero, konoser, dotas, la madre le eskoje novia al fijo

Ijas kazadas, mis naves enkargadas

I ke enkargadas ke estaban las madres de muchas ijas. Los padres nada menos! Ke gastes, ke pompas, ke onras a los djenitores del novio, a los parientes todos, al "kons-huegraje"! Onores se azia fin al mas chiko miembro de la vanda del novio. Si algun kus-huegro venia de kamino, luego la novia ya le tokava mandar el boshkaluk, i muchas onores se les azia de la parte de la novia, kualas estaban siempre atadas kon gastes. Lu ke parese, ke los djenitores de la muchachika kerian asegurarse la proteksion de los nuevos parientes de sus ija, entre los kualos tenia ke pasar la vida.

[El judio de un tiempo meldo: kazar temprano al evlat. Un tiempo kuando se eskapava kon akel tradisional "beza la mano ke ya te espozi", ya se iyan las ijas de kaza mas kulay ke oy, ke ahuera ke la situasion ekonomika es dezastroza, i las muchachikas tienen sus individualita, i keren i eas dechizar por sus kazamiento, se eskojen eas al kompanyero de la vida, i es kon razon! Se deve it kon el tiempo! Sea uzo o no, konesido es, ke la moneda en el kazamiento djuga un rolo eminente onde la muchachika, i si no ay "hatahot" i si ea no se va al kazamiento "a la papa siega" kere dizir ke i ea eskoje, allora se entiende ke oy en dia se ve muchas muchachas de idat, kualas a un tiempo ya eran kazadas i afijadas. Esto es una aparision muy triste, para eas komo para los djenitores! Solo ke oy ya se ganan las ijikas el pan, i la viejes si viene para las mezmas, tienen el mezmo destino de los ombres ke no se kazaron. Veras becharas! Onde mozotros las ay pokas. Ma si los tiempos van komo empesaron, las va aver komo en la Evropa entera!]

Los espozorios de un tiempo dieron mucho filo de torser komo i oy. Avia djente eropiada komo los "kazaminteros". Estos eran la mas parte ombres de onor, hahamim o hazanim. No se deskorajavan kuando se tomavan de la mision no salian kon reushita, eos dizian ke esto no es nada! - Yo tuve un amanet i no hue para ti mi fijo - le dizia al mansevo ke no keria a la muchacha akometida!

Kuante vezes ke el agudo kazamintero iya onde la muchacha i be dizia : este mansevo te kere, onde el mansevo por lo esteso le dizia - esta muchacha te begeneo i de la koza no uvo tal. I ansina vinian los kazamientos a kolmo, i sigun se siente i kontan estos kazamientos no eran muchu menos armoniozos de los kazamientos de "amor" de oy. Otros tiempos, otra manera de pensar!

Avia un modo muy simpatiko de eskojese nueras, i esto azia siempre la madre. Konesido es ke las mujeres de un tiempo iyan al kal dias de sefer ke es lunes i djueves. Al salir del kal estas bravas balabayas se enfambresian, i a la puerta del kal se topavan siempre djudios ke vendian huevos kayentes enhaminados en djaras. No avia ken ke no se merkara un gueviziko. Agora kalia yirse a kaza, i la madre ke bushkava kandidata para su ijo, se servia de una muy simpatika enganyaria.

A ea le avia dado por enshemplo al ojo la ija de X, keria saver si la dita muchachika es henoza lo ke azia?

Kon el gueviziko enhaminado iya onde la vizina i le amandava un poko de sal i pimienta, ke no kere asuvir a su kaza.

- Aydi mosikia, trayme un gran de sal -. Si la muchachika era henoza, traya komo regla de djente el salero o el platiko para las kashkas, todo en una tablika, i al servir a esta mujer se enkorvava un poko delante de ea! I si barminam la muchachika era dezhenada, i le trayia la sal en la mano o en algun atuendo suzio, la madre savia ke esto no es para su ijo, i se eskojia a la primera a la henoza, i el ijo estava kontente i alegre kon la kompanyera de su vida ke le eskojo su madre.

Muchas famiyas azian troeka, kere dizir, ke un ermano i una ermana tomavan a otra famiya i aparentavan kon un ijo i ija de esta famiya. Esta era enguala entre las dos famiyas. Te do al fijo para to fija, ma el fiju tuyu kale ke tome a la fija mia, i esto era de una via dos mandados!

[I duspues avia los kazamientos entre tios i sovrinas, lo ke en otros puevlos no ay — i ay los ay ama son malos!]

Tornemos a unos kuantos disenios atras!

El kual no se troko mucho. Se sintio ke un mansevo i una muchachika ya espozaron. En la kaza de la novia, komo i la del novio, ay grande alegria, se manda de una vanda al otra al "mustuluk". Esto es un miembro de famiya yeva la buena mueva onde los parientes. Un personal de konfiensa traya la buena estrena ke era suma dobla, [grmilik ?], o un pedaso de djoyas apuntada en una roza seka. Pokos dias duspues era el alavado "konoser".

En la kaza de la novia se entiende venian todos los parientes del novio, el kons-huegraje. La kaza se inchia de djente kombidada i un tiempo no se yamavan muchachikas, lu ke era mas interesante ni las ermanas de la novia no se ozavan amostrar, para ke al novio no se le de okazion de komparar i piskuzar, kuala es mas linda, su novia o alguna de las konyadikas. Ya dishimos ke uvo muchas ijas! Kuando toda la djente ya estava asentada, kada uno sigun el lugar ke le konferesia, "la sinyora kons-huegra butra" era siempre la parienta de la vanda del novio. Una manseva trayia, ke es akompanyava a la novia, i ea (la novia) kalia ke vayga onde los djenitores del novio, onde su s-huegro i s-huegra ke les beze las mans. Los biejos le davan un pedaso de djoya. Sea perlas, maniya, algun aniyo, i ansina las kunyadas i las parientas muy serkanas le davan un pedasiko de djoya.

Esta seremonia era la mas delikada, duspues ya era ora de alegrarse. Las tanyideras tanyian i kantavan i los kus-huegros bailavan, i duspues la fiesta se desvelopava kon mucha alegria

Oh ke relumbror de novia ermoza
Ke sien anyos ture bien dichoza,
Ke vengan a ver, ke gozen i logren
Ke vengan mucho bien.

Oh ke relumbror de seja i frente (bis)
Ke sien anyos ture bien kontente
Ke vengan a ver-

Kon lo ke lavash la vuestra (bis)
Lava la yo kon agua rozada
Ke vengan a ver.

Este kante se kanta a la novia

De kaza de su padre, amada i stimada
Kriada nel pan blanco, i nel agua rozada.

Eskolado bien vengadesh
Vinido en bien seman

Otro kante-

Dos palombas bolan (bis)
Bolan i bolan i se van al kal
I van, i van, ke por el amor van !

Se yaman ermanos (bis)
Mos turen bien kazados
I van, i van ke por el amor van!

Se estimava muchu, raki era solo por el seyokol i kuando ya era ora ke se vaygan la djente, kedavan los kus-huegros i la madre de la novia estimava a los kos-huegros kon mezas de kezo, ke es komidas de kezo, i kozas de masa! Mas tarde kuando el judio ya estuvo debasho del Austriako a estos "konesares" se les dio una nota mucho mas ajena. Se alkilava la salika chika del teatro i se yamava a entera la manseveria i era kazar komo gozar!

I duspues mez entero vinian a los parabienes onde los djenitores del novio komo i de la novia. Mez entero avia djente, i pasava el mez, la kaza estava yena. Ya savemos ke oy se evropazo todo, en la gazeta se da de nota kuantos dias se resive parabienes i "koneseres" ya disparesieron enteramente.

El noviaje turava a anyos. I en kada okazion de fiestas se mandava "mandados" al novio, Hanuka, Hamishoshi, Purim, Pesah, aglomer, Shevuot. Ya se aserkava el dia de la boda. Fin el anyo 1890, era uzo de dar beraha en kaza, solo en kaza. Allora en la kaza del novio, i de la novia se azia un talamo. El konbidador era el ke tapisiriava este "talamo" i traia los parohet del kal o de la hevra i un finel blanko para los haverim, el kual ardia las 8 noches de la hupa.

Este talamo, aprontarlo era por esteso una okazion de alegrarse i se yamava "la nochikya". Esto era fiesta para ke se alegre la manseveria.

Una semana antes de la boda era el shabat de talamo.

El shabat de talamo era el momento el mas pompozo de la boda. Estonses en akeos tiempos, era alesensiado a la juderia entera de venir a vizitar. Ensima de los minderis se ponian siyas, en medio estava asentada la novia, i de kada lado stava asentada una madrina. La novia se vistia, komo novia, lo mas ermozo ke tenia, las madrinas por lo esteso ken i ken eksponera mas veyudos sedas i klavedones — endjoyadas mansevas, i se eran ermozas kalio ke azieran un muy ermozo efekto.

Se estimava muchu. Avia siempre bashkalik. Una kaza de ombres i otra de mujeres.

Antes del dia de la beraha, se iya, la yevavan a la novia al banyo rituel el kual esta rekomendado de la relijion. A esta okazion la madre del novio mandava a las kos-huegras serkanas una bolsika shavon de almiskle i alfinetes para ke se adoven las kos.huegras

No mos ozamos olvidar de akordarnos el uzo de mandar restas de peshe. Los parientes las traian a las restas i las prezentavan a la novia la kuala pasavan por enriva del peshakado, el kual era el simbol ke se amuchigue el bien i la famiya komo el peshe en la mar i el rio!

Era uzo de dar beraha dia de viernes; al sabat era el "avransi" el novio lo dizia i algun buen kantador le akompanyava kantando. La novia kon dos madrinas venia a la znogitas a sintirse al novio dizir esta orasion!

Mientras los ocho dias de la hupa, era un dia de "sevah" kuando se exponia el asugar i la gabaya lo presiava pedaso por pedaso, i si la gabaya era burlona i simpatika, avlava un

poko mas pikant, avia riir, burlar, kantar i alegrarse. A la noche de alhat venia ken keria azer el onor a la famiya!

Vemos de todo esto, ke estas fiestas eran estonses los unikos divertimientos de akeos tiempos, i por esto se dava tanta valor a estas tradisiones. Oy en dia de todo lo ke aki nombrimos, kedo solo el shabat de talamo. Ya savemos el uzo moderno del viaje de bodas. Los novios se van, i el kons-huegreje o se adjunta o se esparze uno por aki, otro por ayi, komo si no avia boda. I parese ke es i esto kaminar, tener el paso kon el tiempo.

Maridansa — bivdas

Por vos senyora
Por vos karvona

Los maridos judios tienen en jeneral la mejor fama del mundo. La kristiana le tiene i le tuvo siempre envidia a la Judia por su buena maridansa. Algo ya ay de verdat. Ma kreo ke entera esta fama buena esta bazada sovre este fakto muy karakteristiko, ke la Judia tapa i eskonde las faltas del marido, no se da a sentir.

- - -

hueron mas rezios, mas santifikados. Komo? I por lo ke? Aki es muy liviano de dar la ripuesta. El ombre era "monogam" adorava i konesia solo a su mujer, i otra no existia para el. La Ley se lo defendia, i el tiempo era otro, siempre le era el padre el tutor aunke el era kazado i afijudo. I ay dainda un motivo. La mujer la povera, no solo ke no ozava a avlar lo ke se le entendia, no lo ozava ni a pensar! Era el poder del marido absoluto, si la era algo tuerto kalia amudesar i kuando el marido grita i la mujer se keda kayada es kolay ke no naskan pletos si ea no arguyi. Ya si kijo i estonses arte para bivir bueno kon el marido, si miramos los refranim, ni el kazamiento de muestras nonas no hue un kamino de rozas i flores, porke de baldes no se dizia : Si la mosa savia lo ke yeva la kazada, se rompia el pie i la mano i kedava en kaza.

- Kazada te yeva para ke abatas - i este refran no da koraje para yirse al kazamiento!

"El marido te va meter sehel"

Ya saveras i to di ki palo se faze la kuchara, todos estos proverbios son dokumentos, ke la vida en dos, de marido i mujer es una koza muy komplikada, delikada, i kale buena voluntad para pasar el kazamiento kon pokas tempestada.

Sovre el amor i el kazamiento avian i pensan i eskriven la djente i a la fin salen kon ningun resultado. Esto es individuel. Kada uno avla a la sabor de su paladar!

El kazamiento es komo i la vida; no siempre yevar, ni siempre gozar! Otra yes kale rekonoser ke es yero grande kuando mujeres kazadas azen negra propaganda por el kazamiento. Kuantas vezes ke se siente dizir las kazadas a las muchachikas no vos kazes! Fin ki estas muchachas savesh lo ke bivis! Kazadas es solo yevar mal!

Si keremos saver la vida de la mujer datirea del primer dia ke se kazo. Enos le empesa la vida, es kontijada komo persona, le dan onor, al onor de su marido, el kual si es ea meresedera la aze persona, senyora, o barminam a la kontra "karvona" kere dizir preta komo el chumur! I seamos Judios sefardos balkanezes: el kazamiento komo todo modo de koza en la vida es al mazal! La mujer ke nasio kon mejor mazal, se le akomoda la vida muy bueno, i a la kontra barminam!

De atras dies fm kinze anyos, se echo la mujer sefardi nuestra a ganar! O podemos pretender ke la gera "pario esta anomalia". Kon esto no esta dicho ke se puede este fakto jeneralizar, siendo kazadas mujeres no las son muchas las kualas pelean por el pan de kada

dia! Aun kon todo este fakto, izo afloshar el rezió kazamiento ke hue fin agora, el de la mujer sefardi. Se entiende ke de gusto ninguna madre de kriaturas no se echo a ganar, otro ke la situasion ekonomika la forsa a ke lo aga. Por oras son pokas kuando se konfronta ke en la Austria i Alemania lavoran i ganen 50 mujeres por sien. Kada sigunda. Ya dishimos ke la djente kale siempre ke kaminar kon el tiempo! Ama para la vida de famiya para la edukasion de las kriaturas es trajedia muy amarga kuando la madre kale ke abandone el - ogar - la caza, para ganarse el pan.

Ea, la ganadera, si komo es mujer deve multiplika sus huersas. Es lazdrar en kaza i ahuera de kaza, i ansina trebuka presto, i los nervos se aflakan, i es - mal i malanyo piedra por kavesera

Es enganyar a la natura, i la natura se venga kuando no se tiene cuenta de sus leyes. Es kontra la natura ke la mujer peleye por el pan! Ea apartiene en su kaza, ke sea la guardia de sus kriaturas, de estos chikos ke el Bendicho le konfio, i su lugar no es ni en las kanselerias ni en las botikas! I ke avlen las feministas lo ke keren, este pleto por el pan, de la mujer aflosho el kazamiento. Un poko de esta desgrasia empeso a gostar i la mujer sefardi de Bosna. La nesidad trushu a la mujer a ser dezterera de su kaza, i el "kale" save ser alguna vez una ley de fiero!

Fin ke el marido penso por su famiya, por su mujer, ijas i ijos, del sapato fm el tokizo, akel kazamiento i vida de famiya tuvieron la nota patriarhal. En el momento ke ijas i alguna vez la madre salieron a ganar ya no uvo mas akel eskuchar absoluto; ya uvo mirar kon otros ojos la vida, en kurto, se aflosho entero akel modo rezió de akseptar todo lo ke "senyor" i mana dizen" i es kon mil pares de razones ke los viejos pretenden ke un tiempo, no avia lo "negro" ke ay agora! Es de entenderlos ke sospiran por los tiempos pasados. Ma si se les deklarava los motivos ke trusheron todos estos trokamientos desfavorables, davan i eos razon i atorgavan ke aki no kulpan ni ombres ni mujeres, otro ke el tiempo kon sus pasos de djigante bario todo lo viejo, uzos, tradisiones, ideas!

Pero algo de lo antiko transmitido por la ley del atavismo ya le kedo a la mujer muestra de sus madres i nonas! El estimar sin limito al marido, el eskonder faltas por el! Aki ay una sierta dosis de falsia!

Kuante mujeres dezgrasiadas ke tienen maridansa amarga, i al sentirlas parese ke bive una vida de reinas! Es prinsip, de no darse a sentir, i de prekurar de toda su alma de pareser bien kazada. Solo ke todo esto es solo mankeza de razonamiento porke ninguno no puede mucho eskonder nada: Todo se viene a saver, antes o mas tardes. Sekretro de la vida de kazamientos de reyes i Imperadores se vinieron a saver mientras sus vidas. Por enshemplo, una autora sueka (shvedoka) Klara Tschudi eskrivio "el kazamiento de l'imperatriz Elizabeta de Habsburgo, i su libro ea nombra detalios del karakter el mas intimo!

Onde mozotros, oy en dia se da mucha onor a la mujer bien kazada! A la dichoza! La mujer ke se muere kazada "dichoza" la pulen kon fibres muerta i buena, i es "beata" ea, murio dichoza. La bendision apartanesiente a la mujer kazada es: dichoza i alegre.

Perde la madre una kriatura, komo la konsolan? "El marido ke to biva". Dunke el marido i si es viejo es mucho mas mas presiado ke el ijo malogrado a la ija! Fin este grado ilimitado se estima al ombre, al marido. I por lo ke? La ripuesta ya esta aki! I ya la dimos una vez! En el momento ke la mujer perde al marido, la bivda perde enteramente su valor, no la ve ninguno, no la estima ninguno. "Bivda longye de mozotros longye, longye — fm ke keda alongyada ! I para mujer divorsiada, "asoltada" para akeya no kere ni dicho, akea es inyorada komo si barminam era prostituída- por esteso la mujer ke se gana sola el pan es inyorada. Es estimada onde mozotros la mujer dichoza. Akea klasa de mujer es la unika ke vale i la kuala se rekonose. I por esto es de entender ke los djenitores se distingyen, dan sus bienes i aziendas para deshar a las ijas kazadas! Porke para eos, no ay profesion de mujer, komercho

ganancia; ke puede kontrapezar el valor de un buen marido- i si bueno miramos no les falta razon, siendo el marido es el uniko protektor vero i dado de la natura para la mujer.

Maridansa buena kalio i en tiempos antiguos ke sea koza - , porke la mezma hue apuntada kon el dedo, i muy envidiada. Mujeres viejas pretenden ke kuando se tiene maridansa buena, i malogramientos del evlat barminam se pueden yevar mas kolay. Paz i amor en kaza vale mas ke bienes i averes! Maridansa buena ken merese es apuntada komo el bien el mas presiozo! Kuando un tiempo se akeshavan las ijas kon las madres si los maridos les eran huertes para los giyar, las madres savian kon diplomasia demostrar ke el yerno es el mejor del mundo! - Komo mi fija no le yeas la falta! Lu ke vales to sin el? Otros maridos aharvan a las mujeres! No ti traye, yo ti trayira. No to traye buena karne, beza el dedo por todo! Si los maridos vos trayen ratones ke vos pareska ke son pichones. Ansina kale enshalshar todo jesto del marido! I esto era siempre los tanhumim ke davan las madres a las ijas. I savian sujeriar a las ijas ke los maridos ke es los yernos ke son buenos, i ansina estas buenas s-huegras eran anjeles pasifikos de la paz, del shalom, de la maridansa!

Mucha lastima tenian las mujeres ke ya tenian nueras i yernos, ke la ija kazada les kere mas ke el ijo. Esto se puede deklarar si komo la s-huegra judia es buena para el yerno, no es el tipo de brusha, de satana vieja de otros puevlos, el kere bien a la madre de su mujer porke, ahuera de lo ke ea los estima, ea prekura ke ayga paz i shalom en su famiya, el le da el titulo de madre, "mana" i es un ijo de mas ke ea tiene mientras este mezmo yerno, abandona la kaza de su propia madre, i es de entender ke las s-huegras les parese ke las nueras se los ajenaron! Si komo la madre ke kaza a la ija los primeros tiempos le ayuda kon consejos, materialmente la kombida muchu a su kaza, al yerno los estima mas de lo ke kale, porke ea le kata mucha onor, azen estos mansevovs las vidas onde "manachi" i ansina les keda uzo de it mas onde la madre de la mujer ke onde la del marido, la koala no los estima muchu, porke se aze sevara, ke ea, ya les dio lo mas estimado ke tuvo, al ijo. Ijos no son muchos i kuantos mas estan en kaza mas valor tienen, mientras ija es manko presioza, la muchacha no es "vino" el vino kuantos mas se enviejeze tiene mas valor, mientras las ijas es a la kontra bavonot !. I por esto las madres de "varones" son envidiadas i eas mezmas son bastante orgolozas.

Envidiados son los djenitores ke ya kazaron al evlat, endemas si no les toko malogramiento!

Viejes

La vieja tura porke se kura
Kumpliendo sus deveres de madre, se enviejeze
Vieja en kaza, droga en kaza

Enviejezer no se kere ni uno, menos de todos la mujer! Pero es interesante kuantos koketeria metian nuestras nonas para eskonder los anyos! Pletos enflamados avia por morde de esto. A komo no tenian idea de kalendares, se konyamavan al kazamiento! Yo me kazi antes de ti a mi me nasio el bohor duspues del tuyu, i mil i una senya, para demostrar la mansevez una enfrente del otra.

Ma kuando la viejez definitiva venia, nuestras nonas, la akseptavan komo la koza la mas natural! "Muerte dulce i kama kurta" esto era un tiempo komo i oy el dezeo de kada mujer enkargada de anyos!

I por esto, pokos puevlos al mundo respektan al viejo komo i a la vieja komo onde mozotros. Un tiempo kuando una vieja entrava en una kaza de vizita se levantavan todas i mezmo si era ea la mujer la mas mediana.

I este respekto esta transmitido fin nuestros dias. I tokante al eskonder los anyos, semos esteso bravas komo nuestras nonas! No mos trokimos del en todo, siendo semos solo-mujeres!

A las viejas se les avlava komo oy, de ea a ea. El marido de un tiempo avlava a la mujer de tu a tu, mientras ea le avlava de el a el. Entre konyadas se avlavan de vos a vos. Esto es el resto de kortezia de Espanya.

Kortar la murtaja

Son ralos los estreyados ke krearon famiyas sin golpeadas del Bendicho. La muerte vijita a todo el mundo, a toda famiya sin muchu ezmerar! Por esto nuestra ley "adjidea" tiene kompasion kon la persona ke ya tiene serka los setenta, dize ke sus dias despues de esta idat son amargos. I por esto dizen nuestros buenos proverbios "bivan los viejos por el bien de los mansevos" i bivan i bivan, i los viejos esperan la muerte komo una vieja amiga, la esperan ni kon espanto ni kon alegria, tiene ke venir komo todo en la natura! I kuando las mujeres komo ombres pasan alta idat, es kortar la mortaja porke todo "nasido" para murir"! A esta okazion las mujeres azian un tiempo fiesta. Avia una mujer spesial ke kortava esta ultima "toileta" de yenso, i la viejizika yamava djente, se alegrava, ea i los suyos, i si muchu le paresia ea estirava la .mortaja en basho, i bailava un lindo baile alrededor de este ultimo traje! Tanyideras se kombidavan .

Kuanto vero es este djesto! Este tiene un poko de asemejansa kon el kulto de la Nirvana de los Hindus! La muerte no es siempre la koza la mas amarga kon la kualo mos pueden kastigar! La vida save dar momentos mucho mas amargos ke la muerte!

Kuanto kere ke se akseptan---

viejos kon pasensia los malogramientos son golpeadas muy huerte para todas, espesialmente para la madre! Muere un mansevo — luego se demanda : Le bive la madre? Si no le bive se da loores al Dio, mientras ke si no esta muerta, se dize: Murio tal mansevo, "triste de la madre". I es la mujer la ke en estas okaziones sufre lo mas! Muchas muchas madres se hueron detras de sus kriaturas malogradas.

Kon razon dize Max Nordau "Die Frau ist der leidende Feil der Menschheit". La mujer es la partida sofriente de la umanidad. I es ansina i kuando el ombre lo vo rekonoser este fakto estonses va a ver mucho mijor entenderse entre el ombre i la mujer!

Esto komo dishimos se ve en kazo muerte.

Perde la mujer al marido, se le muere i ea media vida, perde a ea pedaso de su alma, se le muere la otra media, i tanto se konsume ke pokos son sus dias!

En la kaza del malogramiento si es mujer la ke murio mientras los "siete" akeos siete dias del avel son una tortura para la balabaya.

Ea kale ke de ojada a todo! Los uzos muestros en semejantes okaziones apezgan muchu la vida i la dolor! Akeos siete dias vienen tanta djente, se respekta tan poko la dolor, ke es de yorar alguna ves, komo mujeres vienen a dizir sus "pezares" sus kondoleensias, empesan kon lagrimas, i despues de media orika ya se avla por el rijo, la kaza, o las siervas. Aki en este momento psikolojiko se ve una ves de mas, ke el alma de la mujer es alastika, i puede saltar kon kolaylik de la dolor a otros intereses!

Ya era ora ke en ora de muerte se alivianasen un poko estos uzos.

Es uzo tambien ke mientras los "siete" la balabaya no gize, otro ke la parentera mande almuerzo, dezayuno i sena. No se save si este uzo esta ensanchado onde todas los sefardis. Pero, aki, onde mozotros parese ke es tradision lokal. (del lugar). Sea komo sea, este uzo esta atado kon gastes terribles i kon pena para la duenya de kaza. Los parientes muy serkanos

mandan, almuerzo o sena, mientras los mas ajenados, komo por enshepmplo el kos-huegraje manda dezayuno.

Mientras el siete, komo ya dishimos, vienenes mujeres duspues de medio dia a dar sus kondoleensias. Si komo al Sefardi le kedo mucho de la etiketa de la kortesia de Espanya, ea tiene para todos los momentos sus modo de konortar o bendizir.

Si en una kaza muere el padre, a la bivda se le dize "kayos buenos"

Si mueren los djenitores, se dize : Vozotros ke bivash muchas anyos.

Si es kriatura chika : "Lo ke te kedo ke te biva"

Si es malogramiento muerte de alguna persona manseva se dize : "En esto ke te akordes siempre"

I la kaza se inche i se vazia de mujeres, fm ke no es ora de "melha", i ya empesan a vinir los ombres.

Un tiempo en kazo de muerte no se yevava preto, la bivda se kitava la frontera, i se vistia ea komo i todas las mujeres un panyiko blanko sovre la kavesa. Es interesante ke en la presa feminina (de mujeres en sus gazetas) ay de vez en kuando bozes ke demandan de reformar el modo de manifestar el dolor. De preto ke se abolte la kolor a blanko! Muestras nonas ya yevaron blanko en talas okaziones, i era de dezezar ke kedar a este uzo siendo lo blanko es el simbol de la inosensia, de almas sin pekado, i de punto de vista ekonomika, es mejor, i por limpieza i por ijiena. Un vestido preto no se puede nunca detener limpio komo un blanko.

Konesido es ke al muerto no ozan akompanyarlo las mujeres sefardis.

La "riheka" ke se okupa de la muerta, le kuze por esteso la "murtaja" a ea se le paga la pena.

En estos dias doloriozos, se akude la mujer sefardi, komo la judia en jeneral en azer bueno. Sedakeros ke por tropo no mankan, van al koriente de los limudim, ke se azen a los 8 dias, al mez i a los onze mezes. Agora se esta alivianando el lavoro komplikado ke es para la patrona de kaza el limut. De kuando se fraguo el kal nuevo, se establezio el uzo de selebrar los limudim en el kal, i se ve ke es un djesto pratiko, porke muchas balabayas prekurran ke sea esto echo en el kal.

Ay un dia, o mejor dicho una semana al anyo kuando la mujer muestra se va "ahuera" a yorar a sus keridos, esto es los nueve dias i deshabeaf. Ayi se va un dia komo oy, i se yora sovre las tombas, se esparte almoznas i- se kome, se yevan las mujeres boyikos i lolcumis para sostener el alma, i duspues ke ya se yoro, kada una se pensa ke todo nasido es "para murir" i ke todos tenemos ke vinir ayi para "deskansar en paz" porke la vida es una kanseria longa longa, i los momentos kuando el benadam "se deskansa" son ralos. Los momentos kuando semos mazalozos son pokos, i la mujer en jeneral de la mas grande senyorina, fin la mas simple lavandera, si es madre komo la mas parte, sufre mucho mas ke el ombre, i kuando los anyos la aflakan i la enkoloban a la ora de murir, repoza, se dezkansa para siempre!

Por rodeos, este livriko se akavo de ser eskrito en dia de teshabeaf, kuando a kada judia se le arebolven yagas viejas, kuando le es alesensiado yorar por sus muertos. La muerte en la kualia kalia, espesialmente las mujeres ke pensemos un poko mas. Alora avia en la vida de la mujer mankas flakezas, mankas ambisiones, i mucho mas paz, siendo la muerte es la unika koza ke nivela todo, mos aze a todos estesos, i si lo debasho de la tiera semos todos ermanos i ermanas, i no en este mudo aunke esto es el dezeo de dorot i dorot.

Oy dia de deshabeaf, la ke eskrivio estas ojas, pensa kon venerasion i pietet a todas akeas mujeres, nonas, bisnonas mujeres simples, sofriyidas ke se prekuro de toda alma de prezentar a la posteridat para ke no sean echadas enteramente en olvido.

Bohoreta

Teshabeaf 5692

Sarayevo el 11 de Agosto 1932

Indise

	<u>Oja - foja</u>
Prolog	1
La mujer sefardi	2
Su ogar, su kaza	9
Vizindear	11
El gizo	13
Posibilidades de ganarse el pan	18
La mujer sefardi enfrente su sierva	18
La mujer sefardi enfrente de la prove, su bienazer	20
Fiestas del anyo	21
Rosh-hodesh	23
Ijiena, medekeria de kaza - El parto	30
Primeriza	32
S.huegras	35
El minian	36
La ijika, el ashugar de un tiempo	37
Espozorio	38
Maridansa — bivdas	41
Viejez	44
Kortar mortaja — avel	44
46	